

Prism

**The Literary Magazine of the
Department of Foreign Languages
Indiana University of Pennsylvania**

Issue 1, Spring 2015

Prism

**The Literary Magazine of the
Department of Foreign Languages
Indiana University of Pennsylvania**

Issue 1, Spring 2015

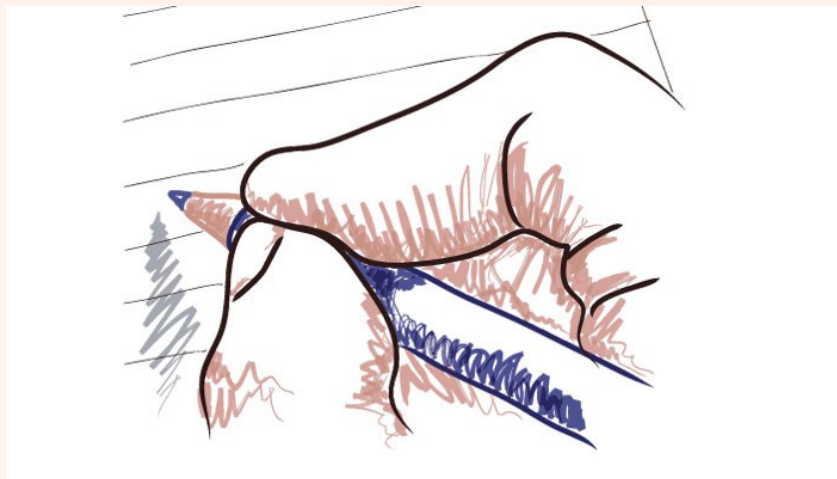
Editors: Dr. Vicente Gomis-Izquierdo and Dr. Marveta Ryan-Sams

The Department of Foreign Languages is pleased to present the first edition of its multilingual literary magazine, dedicated to the creative and academic writing of students of languages taught in the department. This magazine opens with a poem by a special contributor, Prof. Roger Retana, a visiting faculty member from the Universidad Nacional de Costa Rica who taught Spanish and French in the department during spring 2015. We are grateful that he took time to share his creativity and culture with us.

This edition features works in three languages. In the future, we hope to include more works in a greater variety of genres and in more languages. We plan to publish new editions of the magazine at least once a year, and we encourage students in the department's courses to submit their best writing in Chinese, French, German, Japanese, Korean, or Spanish. The works can be poems, anecdotes, short stories, interviews, reviews, travel chronicles, essays, short dramas, or even comic strips.

Submissions should be sent in Microsoft Word documents by email to Dr. Vicente Gomis-Izquierdo (vgiz@iup.edu) or to Dr. Marveta Ryan-Sams (mmryan@iup.edu) at any time during the academic year.

No part of this publication may be reproduced without permission. All rights reserved.



Prism

The Literary Magazine of the Department of Foreign Languages

Issue 1, Spring 2015

TABLE OF CONTENTS

► TEXTS IN SPANISH

Poema

“Oda al olote,” Roger Retana.....3

Narraciones extraordinarias.....5

“El cadejo,” Jennifer Yasechko.....5

“Mariano y el terrible, no muy bueno, muy mal día,” Roxanne Gannon.....6

“El camino que cambia,” Amelia Eggan.....8

¡Así es la vida!8

“Mi mejor Navidad,” Amy Dougher..... 11

“Mi mejor cumpleaños,” Amy Dougher... 12

“La vida,” Sean McKee.....13

Reseña.....18

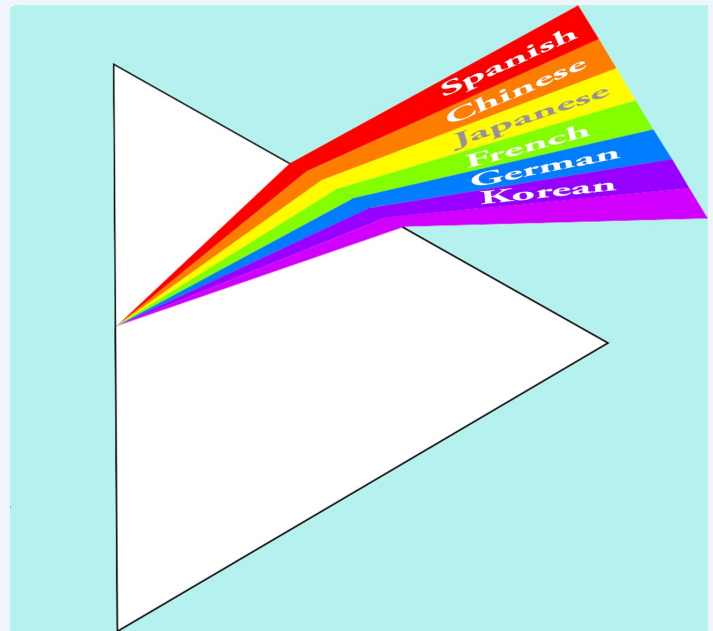
“El indigente,” Hanna Vipond.....18

Ensayos20

“Fuerzas ocultas: descubrir el poder en ‘Dos palabras’ de Isabel Allende,”

Elyse Shirley.....20

“Continuidad del verde en la realidad y la ficción,” Abbey Zelko.....27



“La sátira en ‘La camisa de Margarita,’”

Sean McKee.....33

“Rulfo versus Freud: un análisis psicoanalítico de un cuento de Juan Rulfo,”

Kristen Swope.....39

Monográficos culturales45

“El carnaval de España,” Jesse Carnevale45

“La Edad Media para las mujeres,”

Jesse Cole.....50

“El sistema sanitario de los Estados Unidos,”

Christian La Mar.....56

► TEXTS IN CHINESE

“Study Chinese from an Early Age” (bilingual)

Jazminn Jones.....61

“Three Little Pigs,” Kristin Marie Troilo..... 63

► TEXT IN GERMAN

“Lucasta und eine kleine Insel,”

Jared Schneider.....64

POEM

Oda al olote



Columna vertebral del grano de maíz
 Albergue de enjambre dorado
 Cual abejas en su panel de miel.
 Tu sacrificio inmutable ha alimentado nuestra historia.
 Por tus venas corre la sangre Chorotega y Nahúalt.
 Flaco o gordo, siempre fiel a tu destino terrenal.
 Esencia de la tortilla Azteca y la masamorra¹ Tica.
 ¿Acaso servil a tu destino?
 Siempre mudo en el tabanco.²
 En tus entrañas resuena la música de América.
 Abono de la tierra que te acoge y purifica.
 Es tu cuna la llanura calma
 Es tu mortaja la montaña erguida
 Que te acoge y acurruca
 Se acomoda en el gangoche³ del concho⁴ paladar
 En la lumbre matinal del canto del yigüirro⁵ y el jilguero⁶
 Tapón del calabazo de miel
 arena de la tierra.



Jilguero



Yigüirro



¿PARA QUÉ SIRVE UN OLOTE?

PARA MUCHO...

DE TAPÓN DE LA BOTELLA DE AGUADULCE,

DEL CALABAZO DE AGUA,

DE LA BOTELLA DE GUARO.

DE TAPÓN TAMBIÉN A LA PILA DE AGUA.

PARA QUITAR EL TIZNE A LAS OLLAS.

Y LA GRASA A LOS PLATOS.

PARA LAVARSE LOS PIES

PARA JUGAR A LA GUERRA ENTRE CHIQUILLOS...

DE ABONO A LA TIERRA.

PARA ENCENDER EL FUEGO PUES ES DE YESCA.

Y TAMBIÉN, ¿POR QUÉ NO?

PARA LIMPIARSE EL TRASERO

A FALTA DE PAPEL, TUZA, HOJAS O UNA MATA DE CAFÉ CON LANA.

Notas

1 Atol agrio de maíz cuando no es ni elote ni el maíz seco.

2 Pequeño granero de las casas de Costa Rica de la colonia.

3 Yute, saco de yute

4 Se le dice así al campesino en Costa Rica de manera despreciativa.

5 Ave nacional de Costa Rica (*Turdus grayi*)

6 Ave de canto cristalino (*Carduelis carduelis*.)

Roger Retana Calderón, Visiting Professor from Costa Rica

NARRACIONES EXTRAORDINARIAS

El cadejo

Había una vez en un pueblito en América del Sur cuentos de una bestia que tenía el cuerpo y las garras de oso, la nariz de cerdo, la cola de buey, y los dientes de tiburón. Normalmente la bestia dormía en su guarida en la selva, pero cada noche cuando había una luna llena, la bestia se despertaba y cazaba para comer. Su comida favorita eran los seres humanos. El pueblo estaba aterrorizado por el pensamiento de que esta criatura habría vagado en el pueblo para comerse a la gente de allí porque cada noche cuando había una luna llena, una persona del pueblo desaparecía. Este terror se extendió por toda la tierra y no había un alma que no hubiera oído hablar de la bestia.

Un día un cazador valiente vino al pueblo y decidió probar a la gente que la bestia no existía. Esa noche, el cazador entró en la selva con una horca, una mochila llena de madera para una hoguera, una botella de vino, y un cuchillo de caza.

problema hasta que oyó el sonido de algo. Paró para escuchar y decidió que no era vino para calmarse y siguió por la selva. caminaba y de repente oyó algo otra vez, pero esta vez oyó un gruñido. Dio media vuelta pero no vio nada.



Caminó por la selva sin moviéndose en el arbusto. nada. Tomó un poco de Caminaba, caminaba, moviéndose en el arbusto desde el arbusto también. Empezó a caminar otra vez.

De repente, oyó algo corriendo hacia él. Dio media vuelta y vio a la bestia de los cuentos corriendo a él y parecía hambriento. El cazador empezó a correr. Corrió por la selva hasta que encontró una casucha. Intentó abrir la puerta y oía los gruñidos viniendo más cerca. Finalmente abrió la puerta y se preparó para luchar con la bestia con su cuchillo de caza. Podía oír a la bestia rompiendo la puerta y empezó a rezar a Dios y a los santos. Ya no oía a la bestia y decidió que era seguro salir de la casucha. No vio a la bestia y empezó a caminar por la selva para volver al pueblo, pero no sabía que la bestia esperaba detrás de la casucha para devorarlo tan pronto como se fuera. La bestia lo atacó y se comió al cazador. Sabía que eventualmente la gente se atrevería a ir a la selva buscándolo y que no tenía que cazarla en el pueblo más.

Jennifer Yasechko, SPAN 404

Mariano y el terrible, no muy bueno, muy mal día

Era un día típico. El martes por la tarde, Mariano iba a la biblioteca para escribir un artículo porque su compañero de habitación tenía una chica en su apartamento. Por supuesto, él no quería estar allí para eso y tenía que hacer su tarea, así que él fue a la biblioteca, pero su mala suerte sólo acababa de empezar.

Naturalmente, antes de que pudiera comenzar su trabajo, necesitaba café y debido a eso, él fue a Java City. Ordenó su bebida, pero cuando se la trajeron, la orden estaba equivocada. Pidió macchiato de caramelo, pero le dieron uno con avellanas. Era alérgico, por lo que comenzó a tener una reacción alérgica. Por suerte, alguien le pinchó con un EpiPen y no tuvo una reacción mortal. La barista se dio cuenta de lo que pasó y Mariano recibió el café de forma gratuita.



Como era de esperar, después de un incidente tan horrible, él salió de Java City y fue a trabajar en su tarea. Sin embargo, cuando salía, él se tropezó con algo y derramó su

café sobre una chica muy hermosa. Ella gritó a los altos cielos y todo el mundo en la biblioteca les miraba. Él estaba mortificado – de hecho, casi se murió. Se disculpó pero ella maldijo a su madre, a su hermano, ¡a toda su familia! Ella estaba sumamente enojada y por consiguiente Mariano se escapó antes de que pudiera empeorarse.



Rápidamente, él subió las escaleras hasta el segundo piso, no sólo para escapar de la ira de la mujer, sino también para trabajar finalmente un poco en su objetivo original: su tarea. Antes de que pudiera comenzar, sin embargo, él tenía que hacer un poco de investigación y comenzó a buscar los libros que podía utilizar. Pues, cuando recogió un libro arriba de un estante, toda la plataforma se derrumbó! ¡Cataplúm! Cuando una se cayó, las otras cerca de él empezaron a caer también. Afortunadamente, nadie lo vio romper los estantes así que él fue capaz de escapar de la escena del crimen.

Ahora, pensó que las cosas iban un poco a su manera, pero estaba equivocado. Él tuvo un libro que podía utilizar así que él fue al escáner. Cuando trató de usarlo, ¡el escáner empezó a volverse loco! No sabía qué hacer. ¡El papel comenzó a volar fuera de la máquina!



Levantó la vista y vio a un bibliotecario enojado que venía hacia él. El bibliotecario comenzó a gritar a Mariano. Esto llamó la atención de otras personas y algunos de ellos incluso comenzaron a tomar sus teléfonos para grabar un vídeo. El pobre Mariano no sabía qué hacer así que él dócilmente aceptó el regaño y pidió disculpas profusamente. Después de que el bibliotecario recogió la información de contacto de Mariano, Mariano fue despedido. Así que corrió y buscó refugio en un rincón tranquilo de la biblioteca.

En fin, fue horrible. Y como si eso fuera poco, cuando se sentó para finalmente hacer su artículo, su computadora se quedó sin batería. Si hubiera sabido que él iba a tener un día tan malo, se habría quedado en casa.

El camino que cambia

Cuando tenía dieciocho años, mi mamá y yo fuimos a Perú por dos semanas. Era julio, después de la graduación de mi escuela secundaria e íbamos para celebrar. Decidimos ir a Perú porque habíamos conocido una mujer de allí, Rosa Thompson, que murió cuando yo tenía quince años. Rosa era como mi abuela, especialmente porque todos mis abuelos vivían en Carolina del Norte, y además, era la madrina mía y de mi mamá. Rosa era también una curandera, y aprendimos mucho sobre la espiritualidad. Siempre hablaba de Perú con mucho afecto y aprendimos sobre la cultura. A ella hablaba de la comida, la música, el baile, los cuentos, los idiomas español y quechua, convicciones de los incas y los descendientes modernos de los incas, los quechuas. Por estas razones, sabíamos que queríamos visitar un día, y después de mi graduación era el momento perfecto. Mirando hacia atrás, estoy feliz que fuimos, porque la experiencia cambió mi vida.

Llegamos al aeropuerto de Pasamos mucho tiempo en las tierras Andes, específicamente en la región de los Incas. El Valle Sagrado está situado entre Cuzco y la antigua ciudad de Machu Picchu y el río Urubamba a través del valle. Hay un camino sagrado que empieza



Cuzco, Perú en medio de julio. altas de las montañas de los de Cuzco y en el Valle Sagrado situado entre Cuzco y la antigua Urubamba a través del valle. en Cuzco y termina en Machu

Picchu. Eso era el centro y el cuerpo del imperio de los Incas; Cuzco era el ombligo, El Camino era el cuerpo y Machu Picchu era la cabeza. Sin embargo, el imperio está dentro del Valle Sagrado y los quechuas, y el espíritu de los incas siempre estará vivo.

Mi parte favorita del viaje fue cuando mi mamá y yo pasamos cuatros días caminando desde el Camino del Inca a Machu Picchu. Aquellos días fueron los mejores en mi vida, y además los días cambiaron mi vida. Yo no he vivido nunca una experiencia como ese viaje, todo era un torbellino. Mis guías eran David y Jimmy John y trabajaban ayudándonos con nuestras herramientas y comida, además había seis otros excursionistas en mi grupo.

Aunque la caminata era muy difícil, nunca me había sentido más calma y tranquila y la conexión que yo sentí con la tierra es incomparable.

En el primer día, nos transportamos en furgoneta al comienzo del Camino que íbamos a caminar. Había muchos trabajadores para ayudar a llevar nuestras cosas. Aunque sus trabajos eran difíciles y necesitaban llevar muchas libras de herramientas, eran muy simpáticos y serviciales y era evidente que sus trabajos eran muy importantes para ellos. Mi mamá y yo les dimos hojas de coca y dulces con cafeína. Me sentía inspirada por ellos. Yo nunca había visto a nadie tan feliz de trabajar tan duro. De hecho, estaba inspirada para caminar por las montañas con más energía y entusiasmo, y en mi opinión el camino hacia el puesto de vigilancia encima de las montañas era el mejor. Me di cuenta que si hago actividades con propósito, el resultado es más satisfactorio. Esta reflexión es importante para mi hoy día ya que pienso que ahora soy una persona mejor.

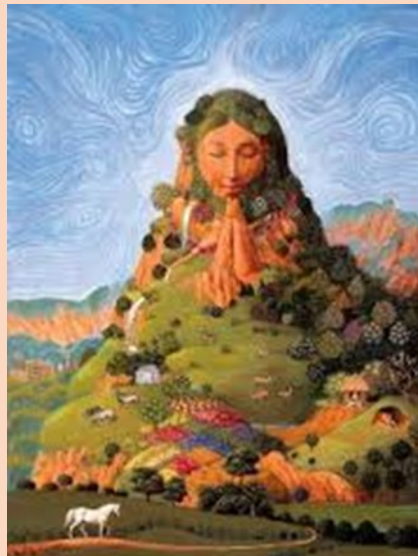


El Camino Inca me ayudó a tener una mentalidad más abierta. Caminar el Camino fue una experiencia que cambió mi vida. Gané amigos inesperados y nunca me había sentido tan viva. La tierra y el mundo allí eran preciosos. Los panoramas y montañas, las plantas, la salidas y puestas de sol, las estrellas, las ruinas antiguas- todo era increíble para mi. Las palabras no pueden explicar la belleza que veía y sentía, pero todavía vivo la experiencia una y otra vez en mis memorias y mis sueños.



Recuerdo específicamente la última noche en el camino. Había luna nueva y el cielo de noche era negro. Las estrellas estaban más radiantes que nunca y estábamos cerca de muchas ruinas de los incas. Me sentía como la persona más afortunada en el mundo y recibí mucha humildad por mi experiencia. Recuerdo una gran conexión con la tierra y el mundo. Cambió mi punto de vista y mi espiritualidad. Me sentía unida con Rosa otra vez y con todas esas personas ahora, en el pasado y en el futuro. A primera vista, comprendí que fui parte de este mundo y el universo. Estuve unida con las montañas, las estrellas, el sol y la luna, y especialmente con las personas sabias con quienes experimenté el Camino Sagrado y tierra antes que yo, especialmente con Rosa. Gané mucho propósito para mi vida y nunca seré la misma.

Obviamente, mi experiencia en el Camino Inca fue muy influyente. En efecto, ahora estudio antropología, español y estudios latinoamericanos. Creo que si todas las personas tuvieran una experiencia espiritual y con conexión, más personas vivirían con propósito y estarían felices y tranquilas con el universo. Espero poder volver al Camino con mi familia algún día. Le doy gracias a Pacha Mama por mi vida.



Pacha Mama

¡ASÍ ES LA VIDA!

Mi mejor Navidad

Yo tuve la mejor Navidad de mi vida en el año 2007. Yo tenía 16 años. Ésta fue la mejor Navidad de mi vida porque mi madre le compró a mi padre un pájaro, un cockatiel. Mi padre pensó que mi madre iba a comprar una antena parabólica para él. ¡Pero él se equivocó! Mi madre y yo fuimos a la tienda de mascotas el día antes de la Nochebuena y analizamos las opciones de cockatiels; teníamos dos opciones. Yo elegí el pájaro más silencioso. Entonces tuvimos que comprar una jaula, comidas y juguetes de pájaros. Yo le compré un libro sobre cockatiels. Todo costó alrededor de \$150 dólares. Mi madre y yo entramos en mi casa con el pájaro y sorprendimos a mi padre. Mi padre le llamaba al pájaro Ozzie. Ésta fue la mejor Navidad de mi vida porque yo también gané un compañero permanente con plumas.



Amy Dougher, SPAN 102

Mi mejor cumpleaños

Yo tuve el mejor cumpleaños de mi vida en el año 2007. Yo iba a tener 16 años el 17 de abril. En la vida de muchas personas, este es un evento grande. El 16 de abril a las 6:00 de la noche, mi madre y yo fuimos a TJ Maxx para comprar ropa y zapatos. Terminamos las compras a las 7:30 de la noche. Entonces, cenamos en Panera Bread. Por último, fuimos a casa. Fuera de mi casa había unos globos. Yo pensé, “Esto es un poco raro.” Yo entré en mi casa y mis amigos gritaron, “¡Sorpresa!” Me sorprendieron mucho. Durante la noche, nosotros bailamos, hablamos, y comimos. También, ellos me compraron muchos regalos. Éste fue el mejor cumpleaños de mi vida porque fue bueno saber que mis amigas pensaban mucho en mí.



Amy Dougher, SPAN 102

La vida

I

En la infancia, todo el mundo es nuevo.

Estoy en los brazos de mi madre siempre.

El agua del bautismo me da miedo.

Lloro.

El bebé no sabe lo que pasa. El agua causa mucho frío en su cabeza y no conoce al hombre que está abrazándolo. Es el sacerdote, pero el bebé no lo sabe. El bebé está llorando porque él quiere estar con su madre, pero no sabe dónde está ella. Hay muchas personas por todos los lados, pero no conoce a nadie. ¿Qué va a ocurrir? ¿El bebé va a ver a sus padres otra vez? ¡Él quiere regresar a sus padres ahora! Este lugar es muy extraño y el bebé no quiere estar aquí. Quiere estar en su casa, en su propia cuna, con su manta y juguetes. Por fin, el bebé está en los brazos de su madre otra vez, pero todavía llora. Es la vida de un bebé, solamente puede sentirse seguro en los brazos de su madre.



II

De niño, el mundo es divertido,
Todas las cosas son juguetes.
Alguien puede ser mi amigo.
Me río.

Ahora, el bebé es un niño. Tiene nueve o diez años. Está en el parque, jugando con otro niño a quien conoció hace diez minutos. Los dos tienen algo en común, quizás un juguete o un juego favorito. No importa; ellos son amigos inmediatamente y se divierten. Es posible que ellos nunca vayan a verse otra vez en sus vidas, pero no importa porque los niños viven en este momento, no en el futuro. Más tarde, la madre del niño dice que ellos tienen que regresar a su casa. El niño está triste porque él se divierte y no quiere salir, pero su madre es la jefa y el niño tiene que escucharla. El niño dice “adiós” al otro chiquito, cuyo nombre no recuerda, y camina a su coche con su mamá. Él espera ver a este chico otra vez, pero no es seguro. La vida del niño es muy simple y admirable.



III

De adolescente, el mundo es desolado.

Mis padres son mis enemigos.

Nunca estoy feliz.

Me rebelo.

El niño se hace un adolescente. Lleva ropa negra y ajustada, con cadenas y collares grandes. Escucha música alta que les molesta a sus padres y a los vecinos. Pelea con todas las personas de autoridad, como los padres, los maestros, y la policía. Tiene amigos que son malas influencias y quieren forzar al adolescente a hacer cosas que él no haría, como tomar drogas, alcohol, y otras cosas peligrosas. Pero esto es una fachada, en su interior el adolescente es el mismo niño amable. En su mente él quiere salir de casa, pero en su corazón él sabe que ama a sus padres y no quiere ofenderlos. La adolescencia es un tiempo difícil para muchas personas, pero después, la situación parece una tontería.



IV

De adulto, el mundo es mi amigo.

Tengo mi propia familia ahora.

Quiero ayudar a mi esposa.

Trabajo.

El hombre está en el hospital. Hoy es el día del nacimiento de su primer hijo. Él esperaba un hijo, pero si el bebé fuera una hija, no la amaría menos que a un niño. Los chicos son menos trabajo. Es el día más feliz de su vida, excepto quizás el día de su boda. Va a ser un padre, está emocionado pero tiene miedo al mismo tiempo. ¿Qué pasará si él es un mal padre? ¿Su hijo va a ser un niño mimado? Ser un padre tiene mucha presión, y el hombre no sabe si él tiene lo que necesita para ser un padre. Pero nadie lo sabe todo sobre ser un padre y es parte de la experiencia humana. Mientras el hijo se hace mayor, el hombre se hace un mejor padre.



V

De viejo, la muerte es mi amiga.

Estoy en mi lecho de muerte.

El ángel de la muerte está cerca,

Me muero.

Ahora el hombre es un anciano y toda su familia está por todos lados de su cama. Él puede sentir la presencia de la muerte, y sabe que no tiene mucho tiempo con su familia. El hombre quiere decir mucho a su esposa, a su hijo, a su nieto, pero no hay bastante tiempo. Él tiene que confiar en que ellos saben sus sentimientos. Cierra los ojos, puede ver el ángel de la muerte. Los dos se abrazan, como viejos amigos de la niñez. El hombre ha vivido una vida llena de alegría y felicidad. Nadie puede decir que el hombre no era feliz con su vida, y su vida termina con una sonrisa en la cara.



RESEÑA

El indigente

La obra de teatro “El indigente,” representada por Alex Piedra y Marcela Jara, cuenta la historia de una noche en la vida de un hombre sin un hogar. Los actores usan una trama cautivante para demostrar al público la vida del protagonista.

Los actores Jara y Piedra usan un banco y unos disfraces para contar la historia en vivo. El banco representa un banco en un parque en una ciudad. Éste es el hogar del protagonista, el indigente, protagonizado por Alex Piedra. La audiencia encuentra al protagonista borracho una noche cuando una chica está sentada en el banco. El protagonista le explica que ella está sentada en su hogar y tiene que mudarse. Este evento es sólo el primer encuentro de la noche. Después, él se encuentra con una policía, una mujer loca, y una chica extranjera perdida.



Escena de la obra

Entre cada encuentro, el protagonista se va del banco para hablar con un perro que, en realidad, no existe. Cada vez, el protagonista revela un poco más sobre su vida y por qué se quedó sin hogar y se convirtió en un hombre alcohólico. Después de la muerte de su esposa, el protagonista se transformó en un vagabundo esquizofrénico y alcohólico. Su único deseo es quedarse en su banco sin interrupción y tomar alcohol, pero esta noche no se lo permiten porque cada encuentro con cada mujer le hace reflexionar sobre sí mismo o su pasado. Al final de la obra, él decide que necesita cambiar su vida y pone un letrero que dice <<se vende>> para mostrar al público el inicio del cambio.

Desde el inicio de la obra, el actor Alex Piedra representó el papel del indigente perfectamente. Él habló como un borracho para comunicar muy bien el personaje indigente y alcohólico. El uso del guión por ambos actores fue increíble. Los dos actores tuvieron éxito en la evocación de la emoción de la audiencia porque la obra se actuó bien y los actores involucraron al público. Marcela Jara transmitió muy bien el punto de vista de las personas que no viven sin hogar para dar una comparación de la vida del protagonista y aprender más sobre él. Jara y Piedra realizaron la obra maravillosamente y merecen reconocimiento por sus habilidades de incluir y evocar emoción de la audiencia.

Hanna Vipond, SPAN 404

ENSAYOS

Fuerzas ocultas: descubrir el poder en “Dos palabras” de Isabel Allende

La capacidad de aprender un idioma es una característica única de los seres humanos. Ninguna otra especie puede comunicarse en una manera tan complicada o elocuente. Algunos animales pueden repetir sonidos exactos o imitar señales de las manos, pero no inventan nuevas palabras o estructuras. Y no dan significados más que el sentido fundamental. Sin embargo, un idioma verdadero es una plataforma de pensamiento de alto nivel, y como tal puede tener poder inmenso. Saber cómo usar las palabras es un talento que pone el poder en las propias manos. El cuento “Dos palabras,” de Isabel Allende, representa la fuerza que las palabras y el lenguaje tienen en las formas escritas, habladas y pensadas.



Isabel Allende

Al principio del cuento, la protagonista, Belisa Crepusculario, no conoce esta fuerza. Pero casi inmediatamente a su llegada a la civilización lo descubre. El viento introduce la palabra escrita a Belisa con un periódico a sus pies. El cuento dice, “Ese día Belisa Crepusculario se enteró que las palabras andan sueltas sin dueño y cualquiera con un poco de maña puede apoderárselas para comerciar con ellas” (7).

Con este conocimiento, ella funda su profesión: la venta de palabras. En adición, ella se da cuenta de que todas las palabras y formas no son las mismas. De hecho, ella da niveles de poder a las formas diferentes por medio de los precios. Dice que “Vendía a precios justos. Por cinco centavos entregaba versos de memoria, por siete mejoraba la calidad de los sueños, por nueve escribía cartas de enamorados, por doce inventaba insultos para enemigos irreconciliables” (5). Cada incremento del precio aumenta la dificultad y la confidencialidad de las peticiones de palabras. Entonces, desde el principio, Belisa es mostrada como una mujer inteligente que puede usar la fuerza de las palabras por sí misma para su bienestar.

También, Allende muestra el poder de la forma escrita en la narrativa y desarrolla varios modos dentro del cuento. Por ejemplo, después de la primera indicación de la fuerza de las palabras, Belisa se da cuenta de que hay muchas más posibilidades que puede explorar. Dice que “Al principio ofrecía su mercancía sin sospechar que las palabras podían también escribirse fuera de los periódicos. Cuando lo supo calculó las infinitas proyecciones de su negocio” (7). Al darse cuenta de esto, ella aprende a leer y escribir.

La solicitud de su talento es tan grande porque Belisa entiende la sutileza del lenguaje. Después de aprender las reglas básicas, ella va más allá de ellas para dar palabras hechas a la medida de su clientela. Dice que “. . . se compró un diccionario. Lo revisó desde la A hasta la Z y luego lo lanzó al mar, porque no era su intención estafar a los clientes con palabras envasadas” (7). Pero más que saber las palabras, Belisa sabe cómo usarlas. Es su oficio dar las palabras más apropiadas y efectivas para cada petición. En el libro *La seducción de las palabras* Álex Grijelmo dice que “No existen los sinónimos completos. ¿Por qué, si a veces parece que sí? Porque las palabras no sólo significan: también evocan. Y dos palabras de conceptos iguales no evocan lo mismo si son dos palabras diferentes” (Grijelmo 23). Esto es el concepto que Belisa entiende y utiliza – especialmente cuando da las palabras secretas.

Más allá de ser la primera introducción de las palabras para Belisa, los periódicos tienen mucho poder también. En los Estados Unidos, la libertad de prensa está garantizada en la constitución debido a este poder. De hecho, el periodismo es conocido como la cuarta división del gobierno.



La Asociación Española de Editoriales de Publicaciones Periódicas comenta sobre esto en el Manifiesto de Madrid que dice,

La prensa y las publicaciones gratuitas constituyen uno de los fenómenos más relevantes ocurridos en el campo de la comunicación y el periodismo . . . fomentan la lectura y permiten un mejor y mayor acceso de los ciudadanos a la información, a la cultura, a la participación social y a los hábitos democráticos. (Manifiesto)

Este fenómeno es ilustrado en el cuento cuando el Coronel se presenta como candidato de presidente. Dice que “La prensa se ocupó de él. Viajaron de lejos los periodistas para entrevistarle y repetir sus frases, y así creció el número de sus seguidores y de sus enemigos” (11). De esta manera, las palabras del discurso que Belisa le da al Coronel son reproducidas en otra forma y la fuerza se extiende más lejos que el sonido de su voz.

Pero la voz puede ser un poderoso instrumento en la entrega de las palabras y la forma hablada puede ser tan poderosa como la escrita. A veces es la manera del discurso más que las mismas palabras la que tiene la fuerza. Por ejemplo, el Coronel es una figura imponente con “fieros ojos de puma,” pero esta fachada es suavizada por el tono de su voz. Dice que “Le sorprendió su voz, suave y bien modulada como la de un profesor” (8). Es la combinación de las palabras de Belisa y la voz del Coronel que da el éxito de su candidatura. Pero no se puede disculpar el poder de las palabras habladas por sí mismas. Después de todo, son las palabras que hacen llorar a los hombres de la tropa y hacen que el Coronel esté “seguro de que con esas palabras el sillón presidencial sería suyo” (10). Y también, como se ve en el cuento, las palabras pueden parecer que tengan poderes sobrenaturales.



Cuando Belisa percibe las insinuaciones del Mulato, “ella lo detuvo con un chorro de palabras inventadas que tuvieron la virtud de espantarle el deseo. . .” (11). Y más tarde, “. . .sólo el miedo que le inspiraba su lengua le impedía destrozarla a latigazos” (12). De hecho, el cuento describe al Coronel como “alelado” por “un encantamiento susurrado.” Pero él está alelado en un sentido diferente de la brujería: está enamorado. Pero las tropas del Coronel no saben que este es el caso. Basan sus opiniones en una idea antigua de miedo y superstición. En una investigación de las palabras supersticiosas de la edad media, José Manuel Marchena Jiménez describe una mentalidad en que

Las palabras sin sentido eran especialmente peligrosas y detrás de ellas siempre había nigrománticos o hechiceros. También reprueba las palabras que tienen mala intención y, sobre todo, critica a las personas que piensan que la *nómina* es la única responsable de la sanación, o sea, a los que están de alguna manera obsesionados o poseídos por las *nóminas*. (Jiménez 231-232)

Aquí, *nómina* significa una maldición y es exactamente lo que las tropas, y especialmente el Mulato, piensan. En la misma manera en que el Coronel se vuelve obsesionado se las dos palabras, el Mulato está obsesionado en la idea de la maldición de Belisa. Aunque Belisa no es una bruja, sabe el poder de estos sentimientos y lo usa para un oficio menos malo. Su profesión consiste en buscar las palabras apropiadas para evocar sentimientos y emociones. El mejor ejemplo es cuando ella está escribiendo el discurso presidencial. Dice que

porque eso habría sido un engaño colectivo. Cada uno recibía la suya con la certeza de que nadie más la empleaba para ese fin en el universo y más allá” (5). Pero Belisa ofrece dos palabras gratis al Coronel. Y cuando las susurra en su oreja, deja una gran impresión sobre el Coronel. Dice que

. . . [Belisa] se inclinó para entregarle su regalo. Entonces el hombre sintió el olor de animal montuno que se desprendía de esa mujer, el calor de incendio que irradiaban sus caderas, el roce terrible de sus cabellos, el aliento de yerbabuena susurrando en su oreja las dos palabras secretas a las cuales tenía derecho. (10-11)

Entonces, las dos palabras son conectadas a estas experiencias sensoriales en la memoria. Desde este punto, el Coronel no puede usar estas palabras sin pensar en ella. Dice que “En toda ocasión en que esas dos palabras venían a su mente, evocaba la presencia de Belisa Crepusculario y se le alborotaban los sentidos con el recuerdo de olor montuno. . .” (12). Es un ejemplo del poder de las palabras pensadas. Las más pequeñas asociaciones pueden crecer a un nivel intoxicante si son repetidas en la mente.

Es un concepto similar que aplica a los clientes que reciben sólo una palabra. Pero en vez de conjurar pensamientos de Belisa, el uso de la palabra trae a la mente cualquiera efecto que la persona quiere o necesita en el momento. En el ensayo *Hablar, decir y conocer: el acto lingüístico*, Jesús Martínez del Castillo dice que “El decir define al hablante ante la realidad y el mundo y da soporte a lo que es la realidad y el mundo, que no es más que aquello a lo que el sujeto hablante, dicente y cognoscente le atribuye el ser o realidad” (Martínez 377). Es el creer en el poder que da la fuerza de las palabras en las mentes de los clientes. Pero no son sólo palabras al azar. Belisa tiene un talento verdadero buscando las palabras correctas para cada individuo – un talento casi increíble.

Debido a este aspecto, y otros que son tan increíbles, algunos pueden decir que el cuento sólo es un ejemplo de realismo mágico. O tal vez sólo es un cuento del poder del amor. Ambos pueden ser parte, pero hay más implicaciones que son deliberadamente incluidas para demostrar la fuerza de las palabras en cualquier forma. La autora, Allende, da un discurso titulado *La magia de las palabras* en que dice

Mi oficio es la escritura. El único material que uso son palabras. Palabras...palabras... Palabras de este dulce y sonoro idioma español. Están en el aire, las lleva y las trae el viento, puedo tomar la que quiera, son todas gratis, palabras cortas, largas, blancas, negras, alegres. Infinitas palabras para combinarlas a mi antojo, para burlarme de ellas o tratarlas con respeto, para usarlas mil veces sin temor a desgastarlas. Están allí, al alcance de mi mano. Puedo echarles un lazo, atraparlas, domesticarlas. Y puedo, sobre

Es obvio que Allende entiende la fuerza de su arte, y ella comparte su conocimiento a través de este cuento en particular. No hay duda que las palabras son importantes cuando el título es “Dos palabras.”

Pero el cuento tiene más significado que la idea franca de dos palabras susurradas a un hombre que se enamora de la mujer que las susurra. Éste es el tema básico pero hay muchos ejemplos del poder de las palabras en otras formas y situaciones. No importa si la forma es escrita, hablada o pensada. Las palabras pueden tener tanta fuerza como se les da.

Obras citadas

Allende, Isabel. "Cuentos de Eva Luna." *Libros Gratis*. Web. 23 Apr. 2011. <<http://www.librosgratisweb.com/html/allende-isabel/cuentos-de-eva-luna/index.htm>>.

Allende, Isabel. "La magia de las palabras." *Revista Iberoamericana* 51 (1985): 132-33. Print.

Grijelmo, Álex. "La seducción de las palabras." *Punto de lectura* (2007): 1-331. Print.

Jiménez, José Manuel Marchena. "La superstición y las palabras supersticiosas en la España del Siglo XVI." *Ferrán* 28 (noviembre 2007): 231-32. Print.

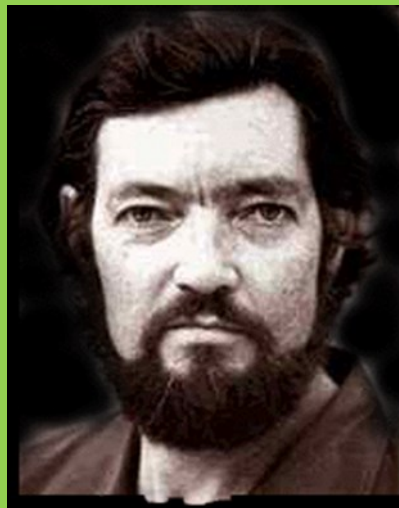
"Manifiesto Madrid." *Asociación Española de Editoriales de Publicaciones Periódicas*. 02 Oct. 2008. Web. 19 Apr. 2011. <<http://www.aepp.com/seccion/145/Manifiesto-Madrid/>>.

Martínez, Jesús. "Hablar, decir y conocer: el acto lingüístico." *Oralia* 11 (2008): 375-97. Print.

Elyse Shirley

Continuidad del verde en la realidad y la ficción

A veces, cuando uno se despierta de un sueño, es difícil diferenciar entre el sueño y la realidad. Este fenómeno también ocurre cuando uno lee un buen libro de ficción. A veces, no puede comprender cuál es la realidad y cuál es la ficción. En el cuento “Continuidad de los parques” de Julio Cortázar, el personaje principal está leyendo un libro sobre dos amantes que planean matar al esposo de la mujer. El hombre está tan concentrado en el cuento que él se convierte en una parte del cuento y se transforma en un personaje en su libro—el esposo que los amantes quieren matar. Una de las cosas que relaciona la realidad y la ficción en este cuento es el color verde. El color verde está presente en maneras diferentes en el mundo de la realidad y el mundo de la ficción. Por ejemplo, los árboles fuera de la ventana del hombre cuando él está leyendo su libro también aparecen en la rama de árbol que araña al personaje en el libro. También aparece en el libro el sillón verde en que el hombre se sienta cuando él lee. Por eso, Julio Cortázar usa el color verde en “Continuidad de los parques” para mostrar que la ficción puede confundir nuestras percepciones de la realidad y la ficción.



Julio Cortázar

“Continuidad de los parques” es una obra de neofantasismo, según Jaime Alazraki. Alazraki, en “Toward the Last Square of the Hopscotch,” dice que Cortázar no es un escritor del género “fantastic” porque este género es del lado oscuro del hombre y produce miedo y horror en el lector. Alazraki dice que los cuentos de Cortázar incluyendo “Continuidad de los parques” no son exactamente “fantastic”. En su lugar,

Alazraki sugiere que las obras de Cortázar tienen un género nuevo y diferente, y él crea el género de “neofantastic” o neofantasismo. Cortázar cree que su género de neofantasismo:

seeks an alternative to that false realism which assumed that everything can be neatly described as was upheld by the philosophic and scientific optimism of the eighteenth century, that is, within a world ruled more or less harmoniously by a system of laws, of principles, of causal relations, of well defined psychologies, of well mapped geographies (10).

En otras palabras, Cortázar trata de usar los elementos del “fantastic,” por ejemplo, la confusión entre la realidad y la ficción, sin asustar al lector como era común en el siglo XVIII.

El elemento más importante que muestra que la ficción de Cortázar es del género de neofantasismo es que él escribe de dos dimensiones opuestas como lo natural y lo sobrenatural, la realidad y los sueños, la realidad y la ficción/fantasia, etcétera. En el siglo XVIII, antes del tiempo de Cortázar, los cuentos de este género empezaron en el estado de la realidad o la naturaleza, y con el tiempo, se convirtieron en el estado de la ficción o fantasía. Pero ahora, Cortázar y los otros escritores del género de ficción neofantasismo muestran que la realidad y la ficción o la fantasía son iguales y ocurren al mismo tiempo. Por eso, es difícil diferenciar entre las dos. Por ejemplo en “Continuidad de los parques,” el lector es una parte de la ficción y confunde su sentido de realidad con la ficción en su libro (Alazraki 2005: 13).

Cortázar usa este género porque él quiere que el lector y el autor puedan pensar y explorar el mundo de la realidad y el mundo de la irrealidad en sus cuentos sin saber cuál es real y cuál no es real. Cortázar no le dice al lector qué mundo él piensa que es real o falso. Él le permite al lector elegir. Él también usa las convenciones literarias de escribir sin la idea del tiempo cronológico, las percepciones de la realidad y la ficción, el uso de la comedia y la tragedia, y de la realidad y los sueños en sus cuentos para suministrar una trama fascinante para que los lectores exploren (Friedman 62).

A Cortázar le gusta escribir de estos tipos de temas porque él piensa que es difícil o imposible comprender el mundo y es fácil confundir la realidad y la irrealidad por nuestras capacidades cerebrales limitadas. Pero él cree que una realidad existe porque él ha visto mucho dolor en el mundo (Scholz 22). Cortázar cree en una realidad extraordinaria porque las realidades de todos los días esconden la realidad

segunda que es “neither mysterious nor theological, but profoundly human” (Alazraki 2005: 12). Muchos fenómenos diferentes pueden cambiar las percepciones del mundo y la realidad, por ejemplo la percepción de la muerte y las ideas de espacio y tiempo (12) y los colores. Debido a que la realidad es difícil de entender, es importante explorar la realidad para averiguar que es verdad y que es falso. Las dos realidades—la verdad y lo falso—que Cortázar presenta en muchos de sus cuentos no son para escapar, sino para encontrar la verdad (Scholz 24).

Cortázar usa este fenómeno de la ficción contra la realidad en algunos de sus cuentos incluyendo “Continuidad de los parques.” El lector es parte de la ficción y confunde su sentido de la realidad con la ficción en su libro (Alazraki 2005: 13). Él pone dos cuentos juntos. Los dos cuentos son normales cuando están separados. Pero cuando los dos están juntos por sus factores comunes o ideas que aparecen en los dos cuentos, tienen un significado diferente. Un ejemplo está en su cuento “La noche boca arriba,” en el cual un hombre confunde la realidad con un sueño. Las dos dimensiones o mundos en este cuento son de dos épocas diferentes, un hospital en el siglo XX y el tiempo de las aztecas. Pero el lector no sabe qué dimensión es la realidad y cuál es solamente un sueño porque Cortázar enlaza las dos dimensiones para formar un cuento. Lo que era un sueño se hace realidad y lo que era realidad se hace un sueño (Alazraki 1999: 136). Esta idea es muy similar a la trama de “Continuidad de los parques.” En este caso, lo que fue la ficción se hace la realidad y lo que fue la realidad se hace la ficción.

Cortázar usa el color verde en “Continuidad de los Parques” para ilustrar los conceptos del neofantasismo, su idea personal de realidad, y el concepto de la ficción contra la realidad. El color verde aparece en el mundo de la realidad en este cuento en el sillón verde y los árboles afuera de la ventana. El hombre, quien es el personaje principal, en este cuento se sienta en el sillón mientras él lee una novela. El sillón se enfrenta la ventana, y el hombre puede ver afuera dónde hay muchos árboles y la hierba que son verde: “Arrellanado en su sillón favorito de espaldas a la puerta que lo hubiera molestado como una irritante posibilidad de intrusiones, dejó que su mano izquierda acariciara una y otra vez el terciopelo verde y se puso a leer los últimos capítulos” (Cortázar). El verde, que está descrito en el principio del cuento, establece el

escenario como un sitio donde algo interesante ocurre cuando el color aparezca otra vez. También, Cortázar menciona la idea de la posibilidad de una intrusión en el principio del cuento, y esta idea presagia la intrusión que sucederá en el final.

El verde aparece en el mundo de la ficción también. Los árboles que arañan al personaje en la novela que el hombre está leyendo probablemente son verdes aunque el cuento no lo dice específicamente. El sillón verde aparece en el mundo de la ficción otra vez también en el final del cuento: “La luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela” (Cortázar). El personaje de la novela entra en un cuarto con la misma descripción como el cuarto del hombre que está leyendo la novela con su espalda a la puerta. Esta cita es importante porque el verde en la novela y el verde de afuera de las ventanas y del sillón vienen juntos. Los dos mundos colisionan. Los colores similares en ambos mundos vienen juntos y confunden al lector sobre qué es realidad porque ambos mundos tienen características similares. Como el sillón verde está en los dos mundos de la realidad y de la ficción, el sillón le permite al lector deducir que hay una intrusión como la intrusión que es presagiada en el principio del cuento. Pero, esta intrusión no es sólo del personaje que quiere matarlo. Es importante recordar que la intrusión ocurre en la mente del hombre que lee el cuento. Una persona sólo puede confundir la realidad y la ficción en su mente. Es imposible que los dos mundos de la realidad y la ficción colisionen. Por eso, la intrusión en el cuento es más que sólo del personaje. Es la intrusión de la ficción en el mundo real.

Cortázar comunica este problema a sus lectores con su personaje principal. El hombre en el cuento tiene la personalidad de un hombre normal y todos los lectores pueden relacionarse con él. Él es un hombre de negocios al que le gusta relajarse y leer un buen libro después de un día duro de trabajo. Muchas personas son similares a este hombre. Ellos tienen trabajos normales, trabajan por muchas horas y quieren relajarse cuando vienen a casa. Después de un día difícil y si una persona está cansada, es fácil estar enfrascado en un libro y experimentar una vida nueva. Esta vida nueva ayudará a una persona de olvidar sus problemas y el estrés de la vida porque no existen en el mundo de la ficción.

Pero a veces, hay un problema con esta idea. Cuando el libro termina, la persona no sabe lo que es real y lo que es falso. La persona confunde la acción de la trama con la acción de la vida real. Esto puede causar muchos problemas. En “Continuidad de los parques” Cortázar insinúa que el hombre muere al final. Este final muestra un tema y una moraleja del cuento: no es bueno estar enfrascado en un libro para escapar de los problemas. Las personas deben relacionar con los personajes en el cuento pero no deben relacionarse tanto que los lectores se conviertan en los personajes. El objetivo de Cortázar en “Continuidad de los Parques” es enfrascar al lector, pero también advertirlos de los problemas que pueden pasar si no tienen cuidado. Según Scholz, el propósito de escribir sobre dos mundos separados no es escapar de la realidad, sino buscar y encontrar la verdad (24).



“Continuidad de los parques”

¿Por qué Cortázar usa el verde para crear esta conexión entre la realidad y la ficción en lugar de otros colores como rojo o negro? Es posible que el color verde sea usado en este cuento porque el verde es el color de lo natural. Es importante para los dos mundos ser naturales para que sean realistas. Si los dos mundos parecen naturales, ambos parecerán realidades plausibles. Cortázar quiere que el mundo de la realidad y de la ficción en su cuento tengan los aspectos realistas así que el lector tiene que buscar la verdad y decidir qué mundo es la realidad. El verde es la puntada que teje la trama de las dos realidades. También, es posible que

Cortázar escoja el verde porque es un color de tranquilidad, el cual es el tipo de ambiente que el hombre quiere tener cuando él se relaja con un libro. Este sentido de tranquilidad le permite al hombre estar absorto en “el color y movimiento” (Cortázar) de la novela y confundir sus sentidos de la realidad y la fantasía de la ficción. El verde continúa en ambos mundos, lo que explica el título, “Continuidad de los parques.”

En conclusión, es verdad que el color verde puede reunir el mundo de la realidad y el mundo de la ficción para ilustrar los conceptos de su neofantasismo. Cortázar usa el verde para ayudar a los lectores a entender la semejanza entre la realidad y la ficción, y comprender el tema del cuento que si uno no tiene cuidado, puede ser difícil diferenciar entre la realidad y la fantasía. La vida es muy complicada y es difícil entenderla a veces, pero la literatura no es una forma de escape. Es necesario encontrar la verdad entre dos realidades diferentes. Cortázar suministra el cuento para sus lectores y les da una conexión entre los dos mundos por el color verde, pero no le dice al lector qué parte del cuento es realidad y cuál es la ficción. Cortázar cree que es importante que los lectores decidan y encuentren esta verdad solos.

Obras citadas

- Alazraki, Jaime. "From Bestiary to Glenda: Pushing the Short Story to Its Limits." *Critical Essays on Julio Cortázar*. Ed. Jaime Alazraki. New York: G.K Hall & Co., 1999. 133-40. Print.
- . "Toward the Last Square of the Hopscotch." *Julio Cortázar*. Ed. Harold Bloom. Philadelphia: Chelsea House, 2005. 12-13. Print.
- Cortázar, Julio. "Continuidad de los parques". *Literatura.org*. Alfaguara, 1996. Web. 24 Mar. 2012.
- Friedman, Edward H., L. Teresa Valdivieso, and Carmelo Virgillo. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. Boston: McGraw-Hill Higher Education, 2008. 61-62. Print.
- Scholz, László. *El arte poética de Julio Cortázar*. Buenos Aires: Ediciones Castañeda, 1977. 20-27. Print.

La sátira en “La camisa de Margarita”

El autor peruano Ricardo Palma escribió el cuento “La camisa de Margarita” en 1893. En aquella época, los autores utilizaban sus obras para mostrar los cambios sociales que querían en sus países. También, el padre usualmente escogió el esposo de su hija por razones económicas o políticas. El tema en “La camisa de Margarita” es el matrimonio y su conexión con la situación económica de las familias de los comprometidos. En su cuento “La camisa de Margarita,” Palma usa la sátira para mostrar la relación entre los ricos y los pobres en su país.

Ricardo Palma, un escritor peruano, nació en Lima, Perú en 1833. Su padre se marchó cuando era muy joven y su madre lo crió. Escribió muchos poemas en su juventud. Sus poemas fueron publicados en varios volúmenes durante su vida (Enciclopedia Británica). Según Christopher Carmona cuando tenía la edad suficiente, Palma se alistó en la Marina de Perú por seis años y cuando regresó estaba muy involucrado en la política. También, en 1860, participó en un golpe contra su presidente, Ramón Castilla, que no tuvo éxito (278).



Debido al fracaso del golpe de estado, Palma fue exiliado a Chile por tres años y cuando regresó a Perú estaba involucrado en la política otra vez. Esta vez, de 1865 a 1876, sirvió como Cónsul de Perú, era Senador, y sirvió en el Ministerio de Guerra y Marina. Después de la Guerra del Pacífico, Palma fue el director de la Biblioteca Nacional hasta 1912, según su biografía en el sitio web BookRags. Murió el seis de octubre de 1919.

Los hijos (un hijo y una hija) de Palma también eran escritores. De acuerdo con Carmona, su hijo escribió cuentos de horror influenciados por Poe. La hija de Palma era una activista con sus obras escritas, como su padre, pero ella escribió obras para el movimiento feminista.

“La camisa de Margarita,” el cuento más famoso de Ricardo Palma, se trata de un padre que paga la dote para su hija con el engaño (Fay 10). Margarita Pareja quiere casarse con Luis Alcázar, un hombre que es el sobrino de un hombre muy rico en Lima, pero Luis es pobre y don Raimundo, el padre de Margarita, no quiere que se casen (Friedman, et al. 46). Al fin, los dos se casen, pero don Raimundo no está feliz sobre la boda.

Cada personaje en “La camisa de Margarita” representa algo diferente, como la pobreza, los ricos, el poder, el prejuicio, etcétera. El primer ejemplo es Margarita. Ella representa la inocencia y el amor. Era costumbre en aquel tiempo que el padre escogía al esposo de su hija. Sin embargo, en este cuento, Margarita quiere casarse con Luis a pesar de las objeciones de su padre. Ella es joven y cree en el amor romántico. Ella está enamorada de Luis, y ella no va a aceptar con calma la decisión de su padre. Ella no comprende que la costumbre requiere que la mujer se case con el hombre que su padre escoge. Así es su inocencia y su creencia en el amor.

El segundo ejemplo es Luis, el novio de Margarita. Él representa a los pobres de Perú en el tiempo de Palma. Luis no tiene dinero, pero el padre de Margarita tiene mucho dinero. Ésta es la razón que don Raimundo no quiere que los dos se casen. En 1893, los ricos no se casaban con los pobres, los ricos solamente se casaban con otras personas ricas. Palma creía que esto no era aceptable, y por eso él escribió “La camisa de Margarita.”

Don Raimundo, el padre de Margarita, representa el prejuicio de los ricos. A él no le gusta la idea de que su hija se case con un hombre sin dinero. Ésta era la opinión de la mayoría de los ricos en Perú al final del siglo diecinueve. Palma creía que el amor era una razón mejor para casarse que por razones económicas, y por eso él escribió un cuento en que el amor gana.

También, Palma utiliza el símbolo de la camisa (el camisón para dormir) para representar el prejuicio de los ricos. Don Honorato hubiera estado enojado si supiera que don Raimundo le dio la camisa a Margarita. Don Raimundo le da la camisa a Margarita quiere que su hija tenga una buena vida, pero tiene miedo de que ella no lo haga. Palma dice que es posible que ella tenga una buena vida con su esposo y

también que sea feliz sin dinero.

Don Honorato, el tío rico de Luis, representa el poder de los ricos en el gobierno, no sólo en Perú sino en cualquier país. Los políticos del mundo son, por la mayor parte, más ricos que la persona común. Don Honorato no es un político, pero es rico y por eso tiene poder. Él tiene tanto poder que él puede influir la decisión de don Raimundo de si Margarita puede casarse con Luis. También, don Honorato tiene el poder y la influencia para exigir que don Raimundo no le dé dinero a Margarita, sino que permita que ella viva sin nada más de lo que tiene Luis.

Palma utiliza muchos recursos literarios en “La camisa de Margarita.” Un ejemplo es la ironía, como al final del cuento cuando don Raimundo le da a Margarita una camisa que cuesta mucho dinero. Es la ironía porque es una sorpresa para don Honorato porque el acuerdo entre él y don Raimundo es que don Raimundo no va a darle dinero a su hija. Don Raimundo no rompe esta promesa técnicamente, pero hace algo furtivo y le da un regalo caro a su hija.

Con este pensamiento, el cuento en total es una alegoría. La sociedad en Perú tenía mucho prejuicio contra los pobres. La alegoría es una obra en total de sátira, y eso es el caso con “La camisa de Margarita.” Todo lo que pasa en el cuento se burla de la sociedad en Perú durante el tiempo de la vida de Ricardo Palma. Otros autores de aquel tiempo hicieron la misma cosa; ellos utilizaron sus obras para mostrar los cambios que querían en sus países.

Palma escribió “La camisa de Margarita” con dos tipos de narradores, al principio en la primera persona y el resto del cuento con un narrador omnisciente. “La camisa de Margarita” es un marco narrativo porque empieza con una voz en la primera persona que dice que viaja a Perú y oye la frase, “¡Qué! Si esto es más caro que la camisa de Margarita Pareja” (Friedman, Valdivieso, Virgillo 47) cuando algo cuesta mucho dinero.

El narrador no entiende esta frase, así que cuando descubre la significación de la frase, narra la historia de Margarita Pareja para los lectores. Después de este momento, el cuento está narrado en la tercera persona, con un narrador omnisciente.

Palma no utiliza mucho diálogo en este cuento. La mayoría de “La camisa de Margarita” es la narración, las acciones y los eventos presentados en texto. Por eso, casi todo el cuento es los comentarios del narrador. No hay mucha descripción del marco escénico o de los personajes en “La camisa de Margarita.” El



narrador dice que Margarita es “mimada” (Friedman, Valdivieso, Virgillo 47), pero no dice nada de su apariencia. Tampoco hay descripción de la apariencia de Luis, si es guapo o feo, los lectores no saben.

El tono del cuento es informativo. El narrador cuenta un cuento para informar el público del origen de la frase, “¡Qué! Si esto es más caro que la camisa de Margarita Pareja” (Friedman, Valdivieso, Virgillo 47). El tono no es ni feliz ni triste, es como un hecho histórico.

También, Palma no utiliza mucha exposición en este cuento. Al principio, dice cosas como que Margarita es “la hija más mimada de don Raimundo Pareja” (Friedman, Valdivieso, Virgillo 47), que don Honorato es el tío rico de Luis en Perú, y que el año es 1765, pero casi nada más.

En comparación con la exposición, hay mucho desarrollo en el cuento “La camisa de Margarita.” Los personajes no hablan mucho, pero el narrador habla mucho de las acciones de los personajes. El único diálogo es entre don Honorato y don Raimundo cuando don Honorato le dice a don Raimundo que él debe permitir la boda entre Luis y Margarita. El resto es descripción de las acciones de los personajes.

No hay mucho suspenso en este cuento, pero hay algo cuando don Honorato habla con don Raimundo. Los lectores no saben lo que va a ocurrir. ¿Don Raimundo va a permitir la boda o no? Pero el suspenso no dura mucho tiempo porque don Raimundo decide muy rápidamente que Margarita y Luis pueden casarse.

El punto decisivo es el momento en que don Honorato le dice a don Raimundo que él está enojado cuando descubrió que don Raimundo no quiere que Luis y Margarita se casen. Éste es el momento en que la dirección de la trama cambia, y los dos jóvenes pueden casarse. Antes de este punto, ellos no pueden casarse y Margarita está triste y enferma. Después de este punto, la decisión de don Raimundo cambia y Margarita está feliz que ella pueda casarse con Luis.

El clímax es cuando don Raimundo decide que él va a comprar una camisa cara para su hija. Él sabe que a don Honorato no le va a gustar su decisión, pero compra la camisa de todos modos y se la da a Margarita. No es técnicamente en violación de su acuerdo, pero es una manera en que don Raimundo puede darle algo caro a su hija sin dar dinero.

El clímax de “La camisa de Margarita” es cuando don Raimundo le da la camisa a Margarita. El narrador dice que, “Porque don Honorato era tan testarudo, que, a saber lo cierto, habría forzado a la sobrina a divorciarse” (Friedman, Valdivieso, Virgillo 49). Los lectores saben lo que pasaría si don Honorato descubriera lo que hizo don Raimundo. Esto es, también, el desenlace. Si don Honorato descubriera la verdad, la consecuencia sería que don Honorato les habría obligado a Luis y a Margarita a divorciarse. Los dos están enamorados y no quieren divorciarse, y por eso los dos van a mentirle a don Honorato para preservar su matrimonio.

En la época de Palma, el padre de una mujer escogió al esposo de su hija, pero en el cuento, Margarita quiere casarse con Luis, y ella está enferma cuando no puede. Cuando el doctor le dice a don Raimundo que la única cura es que ella se case con Luis, él, don Raimundo, no está feliz, pero al final permite el matrimonio. Esto es muy diferente de lo normal en aquella época. La mujer no escogió a su esposo en este tiempo. Con esto, Palma estaba tratando de enviarle un mensaje al público.

Palma escribió “La camisa de Margarita” en 1893. Como los otros autores hispanoamericanos de su tiempo, Palma utiliza sus obras para expresar el mensaje que él quiere decirle al público. Usualmente, estos mensajes son de reformas sociales y políticas en sus países. A través de esta obra, él pensaba en dos aspectos sociales de Perú en 1893, la selección del esposo de una mujer y el motivo de casarse.

Palma creía que el matrimonio debe ser entre dos personas enamoradas, no el resultado de la selección del padre de la mujer debe escoger el esposo de su hija. El amor es una mejor razón para casarse que las razones políticas, económicas, o sociales. También Palma utiliza la sátira para decir que en su tiempo los ricos de Perú pensaban que eran mejores que los pobres y no se casarían con la gente pobre.

Muchos autores al final del siglo diecinueve usaban sus obras literarias para demostrar los cambios que querían en el mundo. Ricardo Palma, un escritor peruano, usó su obra “La camisa de Margarita” para satirizar la sociedad de Perú en 1893. “La camisa de Margarita” se utilizaba para decir que el matrimonio debe ser entre dos enamorados, no por una razón económica. Margarita quiere casarse con Luis, un hombre pobre, hasta que su tío rico muera, pero su padre no quiere que los dos se casen porque Luis es pobre. La sátira está en que los ricos en Perú no se casaban con la gente pobre. Palma creía que el matrimonio debe ser entre dos enamorados, y esto es un mensaje importante en “La camisa de Margarita.”

Bibliografía

- "Ricardo Palma (Peruvian Writer)." *Encyclopedia Britannica Online*. Encyclopedia Britannica. Web. 02 May 2012. <<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/440126/Ricardo-Palma>>.
- “Encyclopedia of World Biography on Ricardo Palma.” *BookRags.com*. BookRags.com, n.d. Web. April 24, 2012.
- Christopher Carmona. “Introduction to Ricardo Palma.” *Callaloo* 34.2 (2011): 278-491. *Project MUSE*. Web. <<http://muse.jhu.edu/>>.
- Fay, Eliot G. “Spanish American Fiction.” Review of *Tales from Spanish America* by Raymond L. Grismer and Nicholson B. Adams. *South Atlantic Bulletin* December 1994: 10-11. Print.
- Friedman, Edward H., L. Teresa Valdivieso, and Carmelo Virgillo, eds. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. New York, NY: McGraw-Hill, 2008. Print.
- Rodríguez Bonces, Mónica. “Ideas: Using Legends in the Spanish Classroom.” *Hispania*. 84.4 (Dec. 2004): 784-787. Print.

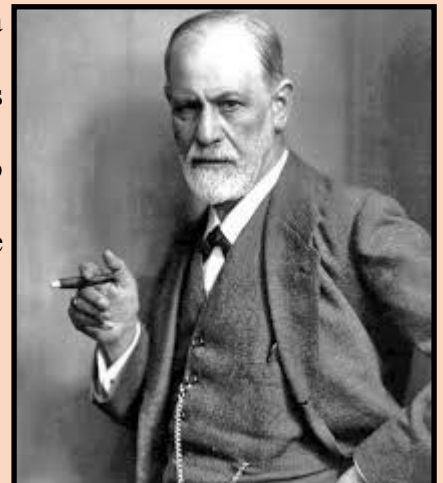


Rulfo versus Freud: un análisis psicoanalítico de un cuento de Juan Rulfo

Se ha dicho que muchos autores usan sus experiencias personales para encontrar inspiración para sus obras. Si esto fuera cierto, muchas obras tendrían aspectos psicológicos en sus textos. Hay muchos tipos diferentes de psicología, pero sólo una parte de este campo se centra solamente en la infancia y la adolescencia: el psicoanálisis. Era posible que la infancia y la adolescencia del autor mexicano Juan Rulfo tuvieran un gran efecto en muchas de sus obras y, por eso, su cuento “*¡Diles que no me maten!*” puede ser evaluado para identificar tres aspectos importantes de la teoría psicoanalítica: el complejo de Edipo; el Concepto del Id, del Ego, y del Superego, y la transferencia.

Desde el final del siglo XIX, el concepto del psicoanálisis era muy controversial. Sigmund Freud era neurólogo, psicólogo y autor, y es conocido como “el padre de psicoanálisis”. Freud propuso la idea de que las experiencias en la niñez de una persona son responsables para su personalidad cuando la persona es un adulto (Beidel, Bulik, and Stanley 20-22). La teoría psicoanalítica era muy popular en los años 1920 y 1930, pero hoy en día, la teoría psicoanalítica no se usa con mucha frecuencia porque muchos estudios han mostrado que hay poca evidencia que apoya muchas de las ideas de Freud (Beidel, Bulik, and Stanley 20-22). Sin embargo, el concepto de la teoría psicoanalítica es muy intrigante, y es una manera apropiada para analizar y comparar la infancia de Juan Rulfo y su cuento “*¡Diles que no me maten!*”.

Nacido en 1917 en México, Juan Rulfo tenía una niñez muy difícil. La mayoría de su familia eran hacendados y, por eso, no eran ricos, pero ellos tenían bastante dinero para vivir una vida cómoda. Cuando Rulfo tenía seis años, su padre y dos tíos fueron asesinados porque tenían problemas financieros (“Juan Rulfo”). Poco después, su madre se murió de un ataque del corazón. Después de la muerte de sus padres, Rulfo vivió con sus abuelos brevemente. Él no vivió con sus



abuelos por mucho tiempo porque le enviaron a un orfanato en Guadalajara (Virgilio Valdivieso, and Friedman 68). Obviamente, Rulfo sufrió el desplazamiento constante de su familia. Finalmente, cuando él tenía 15 años, su vida se mejoró. Sin embargo, una huelga de estudiantes causó que Rulfo fue de la Ciudad de México. Él estaba solo, y debido de esto, él tuvo muchos trabajos diferentes, como un vendedor de llantas, un agente de inmigración, y un asesor (Deveny). En todos los lugares, parece que Rulfo no podía encontrar la estabilidad en su vida. Dos eventos históricos tenían una influencia profunda en la infancia y adolescencia de Rulfo: la Revolución Mexicana (1910-1929) y la rebelión de los cristeros (1926-1929). Ambos eventos causaron la destrucción extensa en México (“Juan Rulfo”). Estos eventos públicos, la muerte de su familia, y su tiempo en el orfanato significaron una infancia y una adolescencia muy difíciles. Su educación y vida social fueron muy interrumpidas por estos eventos; solamente esto pudiera haber tenido un efecto grande en la vida de un hijo.

En breve, “*¡Diles que no me maten!*” es la historia de un hombre viejo, Juvencio, rogándole a su hijo, Justino, que le diga al guardia (el Coronel) que no le pegue un tiro. Juvencio es un criminal, pagando el precio por un crimen que él cometió hace 35 años: él mató a un hombre después de dos o tres confrontaciones sobre el ganado. Juvencio se ha mudado muchas veces en los 35 años para evitar las consecuencias de su pecado. Ahora, Juvencio está atado a un poste, implorándole por su vida al Coronel, que tiene el poder de dispararle. Justino no quiere decirle al Coronel que no mate a su padre porque el Coronel sabrá que Justino es el hijo de Juvencio, y Juvencio teme que el Coronel los mate a los dos. Hablando con Juvencio, el Coronel le dice que el hombre a quien Juvencio mató era su padre y que él no tenía un modelo masculino cuando era niño. A pesar de las súplicas de Juvencio, el Coronel decide que él necesita dispararle (a Juvencio) por justicia. El Coronel le emborracha a Juvencio, y le dispara. Después, el punto de vista es de Justino, que está mirando el cuerpo de su padre muerto, cuya cara ya no está reconocible y tiene muchos agujeros de las balas (Rulfo 111).



La primera sección de la teoría psicoanalítica es, tal vez, la idea más popular en el espectro del psicoanálisis. La idea del Complejo de Edipo es que un chico joven tiene una atracción sexual para su madre. Por el otro lado, el joven se siente un sentimiento de competencia entre él y su padre para el cariño de la madre. Sin duda, este complejo puede ser encontrada en chicas jóvenes también, pero mucha de la investigación con psicoanálisis siempre usaba chicos y hombres. En casos extremos, es una posibilidad que el chico (o la chica) quiere matar a su padre (o su madre) para tener toda la atención de su padre del sexo opuesto. Esta idea tiene su origen en el cuento famoso de Edipo (“Oedipus Complex”). Desde la perspectiva del Complejo de Edipo, en “*¡Diles que no me maten!*”, se ha propuesto que el deseo que el Coronel tenía para matar a su padre cuando él era un niño cambia cuando Juvencio le mató a su enemigo (el padre del Coronel). Dado que Juvencio le mató al padre del Coronel, él no podría matar a su padre él mismo (“Tell Them Not to Kill me!” “*¡Diles que no me maten!*”). También, parece que el Coronel tiene más cuidado para Juvencio que su propio hijo, Justino. Es decir, el Coronel está más preocupado que Justino por la muerte de Juvencio (Menton). La oportunidad para el Coronel para aliviar este Complejo del Edipo (por matar a su padre) le fue robada por Juvencio.

Otra idea grande en la teoría psicoanalítica es el concepto del Id, del Ego, y del Superego. Freud, el responsable por este concepto, dijo que cada persona tiene en su mente un Id, un Ego, y un Superego. El Id, el Ego, y el Superego ayudan con el proceso de tomar decisiones. Según Freud, el Id está presente desde el nacimiento. Es responsable para los deseos y las necesidades de cada persona. Si estos deseos y necesidades no se cumplen, la persona tendrá un estado de ansiedad. Por supuesto, los deseos del Id no son realistas. Para compensar, el Ego es responsable para garantizar que las emociones de una persona son expresadas de una manera apropiada. El Superego no está presente desde el nacimiento; es aprendido de los padres y la sociedad. El Superego tiene toda la moralidad de una persona; es decir, el Superego controla las razones buenas en contraste con las malas. Freud tenía la idea de que las personas tienen el Superego para compensar por los impulsos inapropiados del Id (Cherry). En total, el concepto del Id, del Ego, y del Superego se puede ver en las palabras y las acciones del Coronel. Obviamente, la muerte del padre del Coronel era muy difícil para el Coronel. Como resultado, cuando el Coronel tiene el asesino de su padre (Juvencio) en cautiverio, él no

escucha a las súplicas del Juvencio que le permita vivir. Simplemente, no hay espacio para el “perdón cristiano”. Sin embargo, el Superego ha impedido a Justino, y él sabe que su padre tiene que sufrir las consecuencias de su pecado; él merece su destino. Finalmente, su Ego decide que la acción más responsable y más realista es mantener su silencio.

La idea de Transferencia no está tan bien conocida que muchas otras ideas en el psicoanálisis, pero Freud la describió como un fenómeno en psicoterapia en que hay una redirección inconsciente de los sentimientos de una persona o idea a otra persona o idea (Vollmer). Como se mencionó en el principio, Rulfo tenía una niñez y una adolescencia muy difíciles con la muerte de su padre, madre, y tíos. Es posible que los sentimientos sobre la muerte de su padre de Rulfo fueran desplazados a los personajes del Coronel y de Justino con la muerte de sus padres. Al fin del cuento, el Coronel le dice, “Guadalupe Terreros era mi padre. Cuando crecí y lo busqué me dijeron que estaba muerto. Es algo difícil crecer sabiendo que la cosa de donde podemos agarrarnos para enraizar está muerta” (Rulfo 109). La última frase tiene mucho poder y es probable que Rulfo tuviera las mismas ideas que el Coronel de su propia vida. Parece que algunos eventos en la vida de Rulfo, especialmente la muerte de su padre, tuviera una influencia grande en “*¡Diles que no me maten!*” (“Juan Rulfo”). En esta situación, según el psicoanalista, Rulfo está mostrando el dolor emocional de la muerte de su familia en sus obras a través del concepto de la transferencia.

Durante el tiempo de la Revolución Mexicana y la rebelión de los cristeros, México era muy inestable, igual que la vida del Coronel sin su padre. Entonces, el Coronel le mata al padre de Justino y, como resultado, Justino está sin un padre. La inestabilidad simplemente se mueve de personaje a personaje en “*¡Diles que no me maten!*” (“Tell Them Not to Kill me!” “*¡Diles que no me maten!*”). También, esta inestabilidad puede simbolizar la inestabilidad de la situación de padres o cuidadores cuando Rulfo era un niño: él vivió en su propia casa, y después en la casa de sus abuelas, y luego un orfanato, y finalmente Rulfo fue a la Ciudad de México cuando él sólo tenía 15 años (Virgillo, Valdivieso, and Friedman68). Él nunca tuvo una oportunidad de permanecer en un lugar con solamente una familia. Además, hay cambios de perspectiva y de tiempos en “*¡Diles que no me maten!*”. Algunas personas tienen la idea de que estos cambios rápidos en el contexto de la

obra representan sus cambios rápidos en su niñez y en su adolescencia (Menton). El pasado del autor no siempre tiene un efecto en el contenido del cuento; puede afectar *cómo* el cuento se ha configurado.

Mientras que no hay evidencia sólida para la teoría psicoanalítica, muchas personas han usado esta teoría para evaluar obras y para encontrar la inspiración de muchos autores, pintores, músicos, etc. La teoría psicoanalítica ha disminuido en popularidad en las últimas décadas, debido a una falta de evidencia empírica, pero es una manera de evaluar muy intrigante y única para psicólogos y el público. Debido a la niñez y la adolescencia difíciles de Juan Rulfo, era posible que muchas de sus obras, incluso parte de este cuento tuvieran inspiraciones de su vida. Por cualquier motivo, lo cierto es que “*¡Diles que no me maten!*” puede ser evaluado por tres mayores tipos de la teoría psicoanalítica. Primero, el Complejo de Edipo: Es posible que el Coronel quiera matar a Juvencio porque Juvencio le robó de la oportunidad para cumplir con su deseo Edípica (matar su padre y casarse con su madre). Segundo, el concepto del Id, del Ego, y del Superego están en los personajes diferentes. Con el Coronel, él tiene una pelea entre su Id, Ego, y Superego cuando él decide matar a Juvencio. Al final, su Ego no tiene un éxito totalmente, pero los procesos de pensamientos claramente existen. En Justino, su Superego tenía triunfo sobre el Id (que quería salvar a su padre) porque él no dice nada al Coronel y no trata de salvar a Juvencio. Finalmente, el concepto de transferencia es muy evidente en el contexto de la obra. Se ha dicho que los problemas y las inestabilidades de la vida Rulfo (con su familia y con la Revolución Mexicana y la rebelión de los cristeros) fueron una inspiración para muchas de sus obras, con los diferentes puntos de vista y la inestabilidad con los padres de las personajes en la obra. Claro, este tipo de análisis no se puede verificar por muchas razones (Rulfo no está vivo, muchos de los conceptos son subconscientes, etc.) pero, sin duda, es una manera diferente para evaluar unas obras famosas, a unos autores, y las ideas que los conectan.

Obras citadas

Beidel, Deborah C., Cynthia M. Bulik, and Melinda A. Stanley. “Abnormal Psychology: Historical and Modern Perspectives.” *Abnormal Psychology*. 2nd ed. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 2010. 20-22. Print.

- Cherry, Kendra. "The Id, Ego and Superego." *About.com Psychology*. Web. 24 Mar. 2012. <<http://psychology.about.com/od/theoriesofpersonality/a/personalityelem.htm>>.
- Deveny, John J. "Narrative Techniques in the Short Stories of Juan Rulfo." Diss. University of Florida, 1973. *Narrative Techniques in The Short Stories of Juan Rulfo*. Graduate Council of the University of Florida, Mar. 1973. Web. 25 Mar. 2012. vol.8, no.9, p.108-115. ISSN 1680-3817.
- Huarag Álvarez, Eduardo. "La condición humana y los recursos narrativos en la obra de Juan Rulfo." *Consensus*, ene./dic. 2004, vol.8, no.9, p.108-115. ISSN 1680-3817.
- "Juan Rulfo." *www.kirjasto.sci.fi*. Author's Calendar. 2008. Web. 22 Mar. 2012. <<http://www.kirjasto.sci.fi/rulfo.htm>>.
- Menton, Seymour. "Análisis de diles que no me maten de Juan Rulfo." *No Tan Resumido*. ANTOLOGÍA CRÍTICO-HISTÓRICA- COLECCIÓN POPULAR, 2 Apr. 2009. Web. 25 Mar. 2012. <<http://elblogdemara5.blogspot.com/2009/02/analisis-de-diles-que-no-me-matende.html>>
- "Oedipus Complex." *Changing Minds and Persuasion*. 2002. Web. 25 Mar. 2012. <http://changingminds.org/disciplines/psychoanalysis/concepts/oedipus_complex.htm>.
- Rulfo, Juan. "¡Diles que no me maten". *El llano en llamas*. Segunda edición. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1994. 101-111. Print.
- "Tell Them Not to Kill Me!" "¡Diles que no me maten!" *The Burning Plain and Other Stories Study Guide : Summary and Analysis of Tell Them Not to Kill Me! ("Diles Que No Me Maten!")*. GradeSaver LLC. 1999. Web. 14 Mar. 2012. <<http://www.gradesaver.com/the-burning-plain-and-other-stories/study-guide/section9/ to cite.>>.
- Virgillo, Carmelo, L. Teresa Valdivieso, and Edward H. Friedman. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. Boston: McGraw-Hill College, 1999. 68. Print.
- Vollmer, Shirah. "Transference: Does the Past Influence the Present?" *Psychology Today*. Psychology Today, 6 Jan. 2010. Web. 24 Mar. 2012.

MONOGRÁFICOS CULTURALES

El carnaval de España: el origen, la evolución, y la fiesta actual

CAPITULO 1. Origen:

Para hablar sobre el origen del Carnaval, se tiene que viajar al mundo de Egipto; es decir, retroceder 5000 años en el tiempo. Sin embargo, no se sabe mucho sobre esta fiesta de los egipcios, ni el año exacto cuando ellos comenzaron a celebrarla (“Origen de los carnavales”). Se supone que los comienzos de ella tienen su origen antes del nacimiento de Cristo, aunque actualmente el carnaval es una fiesta que se relaciona con la religión (lo veremos más adelante). Por eso, en vez de tratar de la religión directamente, opinan que el carnaval era la fiesta de los campesinos de esa época que se reunían durante el verano. Aunque no existiera un enlace directo entre la religión, todavía existía el pensamiento de que los poderes sobrenaturales afectaban a la agricultura y la fertilidad del suelo. Se podría decir que los comienzos del carnaval consistían en una mezcla del tributo a los ídolos, la creencia en los espíritus, la relación con la agricultura, y la felicidad durante las celebraciones. Sin embargo, el tema de esta fiesta cambió y siguió evolucionando hasta hoy.

CAPÍTULO 2. La evolución

En Roma ya se celebraban fiestas relacionadas con el fenómeno de la espiritualidad cuando la fiesta del carnaval llegó. Ya sabemos que también existía el tema de espíritus con el nacimiento del carnaval. Específicamente se nota la importancia de su dios Baco – el dios romano del vino (“Historia del carnaval”). Además de su dios Baco, tenían otros dioses romanos con mucha importancia en las fiestas (Saturno y el dios del pan). Actualmente estas fiestas son conocidas como las fiestas paganas. Sin embargo, a los romanos también les importaban la astronomía y los ciclos naturales. Por consiguiente, el carnaval recibió la influencia romana de la época para que les sirviera a los romanos. Otra vez se puede ver la continuación de la evolución del carnaval adquiriendo y absorbiendo ciertos aspectos de la vida romana. Por fin, había muchas diferentes clases sociales en la de los romanos. Es decir que cuando las personas iban disfrazadas a las fiestas, se mezclaban todas las clases sociales para que no se dieran cuenta de quiénes eran los ricos ni los pobres (Christian). Estas fiestas se llamaban Lupercalias y eran muy parecidas a la fiesta del carnaval actualmente.

CAPÍTULO 3: La llegada del carnaval a España y la fiesta actual

Cuando la fiesta del carnaval llegó a España en Valencia, ya era muy parecida a la actual. Se mantenían los disfraces, los bailes, las celebraciones en general. Para hablar sobre la fiesta actual y la

importancia del significado en general, se tiene que entender el significado de la palabra *carnaval*, o sea, las palabras que se destacan de la palabra. La primera palabra que se destaca es “carne,” que tiene una relación con la religión católica. Es decir, siempre se celebra la fiesta el lunes y el martes anterior al miércoles de ceniza. Por eso, cuando llegue la cuaresma, los cristianos practican abstinencia de carne hasta que llegue la Pascua después de Semana Santa. La segunda palabra que se destaca es “festival.” Aunque la palabra festival pueda tener muchos significados, opinan que en este caso se trata del sexo. En otras palabras, se nota la relación una vez más a la religión católica debido al hecho de que también practicaban la abstinencia del sexo con la de la carne - el ayuno en general de los cristianos (“Origen de los carnavales”). Sin embargo, el significado religioso de la palabra *carnaval* no necesariamente significa que la fiesta actual tenga mucho que ver con la religión católica.



Niños disfrazados en el Carnaval de Badajoz

De hecho, la única connotación que queda se encarga del hecho de que se celebra inmediatamente antes de la cuaresma. Actualmente, trata de varios aspectos relacionados con la sociedad, la autoridad, la alegría, la parodia, el humor, el júbilo, y los desfiles. Aunque aparezca gente disfrazada de curas y monjas, no es sólo para entretener sino también para burlarse de varias cosas relacionadas con la sociedad y la crítica en general.

CAPÍTULO 4: Los disfraces y su importancia

Cuando la gente sale a la calle disfrazada de manera ridícula no sólo se puede ver la representación de los aspectos del humor, la parodia, el júbilo, y la alegría sino también la crítica de la sociedad y los problemas actuales reflejados en ellos. Por ejemplo, lo más común es que los hombres se disfrazen de mujeres y las mujeres de hombres. El único significado de estos disfraces trata de la alegría y el entretenimiento charlando con sus amigos en la calle y en los bares, a veces comiendo carne excesivamente. Además de eso, a la gente disfrazada de manera ridícula no le importa lo que los demás piensan ni dicen porque son días para hacer lo que normalmente no se hace. Otro ejemplo de un disfraz fuera de lo común

trata de los disfraces “masculinos con pieles y pellejos de animales, que se complementan a veces con cascabeles, campanas, y cencerros” (“Los carnavales en España”). Al mismo tiempo, se da cuenta de que existen otros disfraces que no se encargan del entretenimiento.

Cuando hablamos sobre las personas que se disfrazan de curas y monjas, se tiene que tener en cuenta que dichos disfraces forman una representación de la burla y la crítica de la iglesia de la comunidad en vez del entretenimiento de tener la libertad de cambiar su identidad por uno o dos días. También se enfoca en la exaltación de los paganos. Después de disfrazarse de manera religiosa, la gente actúa tal y como si se hubiera convertido en el personaje reflejado por el disfraz. Por eso, se habla y se hace discursos de manera que parezca más creíble (“Los carnavales en España”). Además del entretenimiento y los disfraces religiosos, también podemos ver los que se relacionan con los puestos de la autoridad. Mejor dicho, la gente suele salir a la calle disfrazada de la policía y la guardia civil de España, por ejemplo. Pero ¿qué se espera realizar al disfrazarse así? La respuesta se relaciona con el propósito de disfrazarse de la religión. Disfrazándose de la autoridad, la gente se aprovecha de poder rebelarse contra dicha autoridad. En otros términos, existe la referencia a la burla y la crítica de la autoridad. Después de haber explicado algunos disfraces y su importancia o su significado dentro de la sociedad y la cultura española, ahora vamos a explorar los dos sitios más importantes y turísticos relacionados con la fiesta del carnaval español.

CAPÍTULO 5: El Carnaval de Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias)

El primer sitio turístico que se sitúa en la capital de la isla de Tenerife es quizá uno de los carnavales más importantes del mundo que tiene su origen en el siglo XVIII (“Tenerife y Cádiz”). Con respecto a los carnavales de otras partes del mundo, el de Tenerife es muy parecido al Carnaval de Brasil. Es decir, la gente que llega de todo el mundo nota la existencia de las calles llenas de colores, la alegría y la felicidad que se mueven por el aire, el canto de alegrarse, los disfraces magníficos y brillantes realizados por la gente misma, y otras (“Fiestas del carnaval”). Dos aspectos esenciales en la fiesta de Tenerife tratan de la imaginación y el sentimiento de la libertad. Mejor dicho, es entendido que durante esta fiesta – según los tinerfeños – no existen reglas ni leyes con la excepción de la que se relaciona con divertirse en las calles.



Carnaval de Tenerife

Además de los bailes, los cantos, los disfraces, y la fiesta en general, también se nota la importancia de los desfiles que se realizan varias veces a través de la celebración y la elección de la Reina del Carnaval. Con respecto a los desfiles y la fiesta, siempre hay un tema que se elige para celebrar a través de la celebración, y la fiesta está planeada alrededor del tema en general.

Por fin, la gran elección de la Reina del Carnaval de Tenerife consiste en la participación del público. En otros términos, los participantes toman parte en la selección de la chica que más les gusta. Por eso, se elige entre las chicas más bellas que también llevan disfraces brillantes llenos de colores para corresponder con los demás disfrazados.

CAPÍTULO 6: El Carnaval de Cádiz: Las chirigotas

El otro sitio turístico y popularísimo para la fiesta del carnaval (el segundo más importante de España con relación a Tenerife) es en la ciudad de Cádiz que está en el sur de la Península.

Las chirigotas, las que forman el evento más conocido del carnaval gaditano, son un grupo de amigos o conocidos disfrazados que participan en la fiesta y que componen canciones “cargadas de ironía y crítica” (“Los carnavales en España”). Estas canciones y actuaciones se realizan en el Teatro Falla durante el jueves y la madrugada del viernes antes de la fiesta carnavalesca gaditana.



Chirigota de Cádiz

CAPÍTULO 7: El Carnaval en los sitios no turísticos

Después de haber explicado la fiesta carnavalesca en los dos sitios más importantes de España (Santa Cruz de Tenerife y Cádiz), también se celebra dicha fiesta en distintos pueblos y ciudades españoles. En estos sitios, todavía se mantienen la alegría, la felicidad, el júbilo, la creatividad, y la participación colectiva. Por ejemplo, en la ciudad de Valladolid de la zona de Castilla, los niños se disfrazan y salen a la calle con sus padres para divertirse y experimentar el júbilo de poder tener la libertad de llevar los disfraces que les gustan.

No es extraño que los padres de los niños también lleven disfraces que corresponden a los de los niños, aunque no siempre tienen que corresponder. Estos disfraces se tratan de personajes populares de los programas de la televisión, animales, vestidos preciosos y brillantes llenos de colores, las máscaras bellas, y otros.

Además de la participación de los niños y los padres, los adolescentes y los estudiantes de las universidades también participan en la fiesta disfrazándose de varias formas. Éstos suelen ir a los bares en grupos de amigos desahogados que dan comienzo a varias fiestas de disfraces relacionadas con el alcohol, el baile, y el canto en los bares más populares de la ciudad.

Bibliografía

- Arias, Sandra. “Las chirigotas de Cádiz, el sabor de Carnaval.” *Festividades by Suite101*. 2011. Web. 14 Abril 2012. <<http://sandra-arias.suite101.net/las-chirigotas-de-cadiz-sabor-del-carnaval-a38079>>.
- “Los carnavales en España.” 2012. Web. 2 Abril 2012. <<http://www.espanolsinfronteras.com/LenguaCastellana-RD06-F04LosCarnavales.htm>>
- “Los Carnavales de Santa Cruz de Tenerife y Cádiz.” *España es cultura*. Sociedad Estatal para la Gestión de la Innovación y las Tecnologías Turísticas, S.A. (SEGITTUR). Web. 18 Marzo 2012.
- Christian. “Martes de Carnaval.” *LocalNomad*. 2012. Web. 29 Marzo 2012. <<http://blog.localnomad.com/es/2012/02/21/martes-de-carnaval/>>
- “Las fiestas de Carnaval en España.” *España es cultura*. Sociedad Estatal para la Gestión de la Innovación y las Tecnologías Turísticas, S.A. (SEGITTUR). Web. 18 Marzo 2012. <http://www.xn--espaescultura-tnb.es/es/propuestas_culturales/carnavales_en_espana.html>.
- “La historia del carnaval.” *Guiainfantil*. Polegar Medios S.L., 2012. Web. 18 Marzo 2012. <<http://www.guiainfantil.com/articulos/celebraciones/carnaval/la-historia-del-carnaval-para-los-ninos/>>.
- Javier. “Carnaval en Tenerife.” *XTenerife*. 2012. Web. 3 Abril 2012. <<http://blog.webtenerife.com/2012/02/carnaval-en-tenerife/>>.
- Molina, Jesús F. Pascual. Entrevista personal. 20 Marzo 2012.
- “El origen de los carnavales.” *Funversion*. Portal Universia S.A., 2003. Web. 18 Marzo 2012. <http://funversion.universia.es/curiosidades/sorprendente/origen_carnaval.jsp>.
- Resmella, Irene Corchado. “Carnaval 2012: Tenerife y Cádiz.” 2012. Web. 4 Abril 2012. <<http://blog-es.hostelbookers.com/ciudades-destacadas/cadiz/carnaval-2012-tenerife-cadiz-sitges/>>.

La Edad Media para las mujeres



La Edad Media, que consistió en los años entre los siglos X y XV, era una época de caballeros y reyes, juglares y sacerdotes. Era una época de conflicto religioso y político, en que las líneas para la transmisión del poder eran patriarcales. En aquella época, había deberes que cada género tenía que desempeñar en la sociedad. Por eso, cuando se piensa en las circunstancias de la mujer en España durante la Edad Media, probablemente se cree que no había ningún aspecto de sus vidas en que las mujeres tenían poder. Se puede creer que hasta las mujeres reales no tenían ningún poder sobre sus

situaciones. En realidad, las condiciones para las mujeres se mejoraban en aspectos políticos y personales durante la Edad Media, sobre todo en las áreas de la situación matrimonial, la jurisprudencia de la viudez y de la guerra.

Primero, había un contexto de la vida de las mujeres en general, lo cual se tiene que analizar para comprender la situación de la mujer bajo la dominación de las fuerzas sociales. Fuera del matrimonio, las mujeres podían heredar y transmitir títulos nobiliarios (Galán 548), y tenían la capacidad de heredar el mayorazgo si no había un heredero masculino de línea directa (Galán 545-46). Esto cambiaría en el siglo XVIII, cuando Felipe V, el primer rey Borbón en España, quien heredó la corona de su línea materna, introdujo la Ley Sálica, la cual “fijaba la sucesión por vía masculina” (Kattán-Ibarra 159). Las mujeres de la Edad Media tenían derechos de herencia más fuertes que los de ellas que vivían durante el reinado de la dinastía Borbón.

En los confines de la vida matrimonial, la influencia del cristianismo de hecho favorecía la situación de mujeres ante la ley (Galán 546, Solé 657). Esta religión no les daba libertad a ellas, pero les aplicaban unas virtudes las cuales no habían tenido antes de la llegada del cristianismo a España. Es decir que

...era completamente nueva la aplicación fundamental del principio como una orden religiosa y moral de la Divinidad. La doctrina cristiana llegó hasta otorgar una especie de supremacía a las mujeres, en cuanto ensalzó, ante todo, virtudes que son más propias de la naturaleza femenina: caridad, humildad, misericordia, dulzura, glorificadas en el Sermón de la Montaña (Finke 34).

De repente, la esposa era compañera de la casa con quien el hombre podía hacer las enajenaciones conjuntamente, y responder en la misma manera a las obligaciones de sus bienes gananciales (Galán 548-9). La mujer ya no era una sierva de casa, y podía tomar un papel más productivo y gratificante en la sociedad.

Mientras las mujeres no podían seleccionar a su propio esposo, podían rechazar la elección de sus padres (Ratcliffe 94). Las leyes de matrimonio en relación a las propiedades de los esposos estaban formuladas por la protección de la seguridad de la mujer y el honor del hombre. Los dos esposos traían propiedades al matrimonio para asegurar la boda. La mujer traía una dote, y el hombre traía unas arras. En sus arras, el hombre tenía que contribuir entre una décima parte y una media parte de su propiedad en cambio por la dote de la mujer. Esos bienes regresarían al hombre si la mujer no producía niños. Mientras el esposo administraba la dote y todas las propiedades que la mujer tenía cuando se casó, eran de la mujer todavía (Ratcliffe 95).

Por la influencia de la Iglesia, no es una sorpresa que el divorcio era prohibido después del siglo XIII. Sin embargo, las separaciones, las anulaciones, y las repudiaciones ocurrían frecuentemente. En realidad, no era improbable ni raro conocer a mujeres que se habían casadas y habían sido repudiadas. Se podía tener repudiaciones por varios motivos, como un defecto del cuerpo o una enfermedad. La Iglesia aceptó unas transgresiones como la crueldad, el adulterio, la conversión religiosa, y un matrimonio forzado como razones para anulaciones.

Interesantemente, la consanguinidad era considerada como una razón legítima para terminar un matrimonio (Ratcliffe 105). Los matrimonios que contenían endogamia eran prohibidas, en las que las personas compartieron un grado de familia más cercano que el séptimo. Esa no era la verdad más tarde, especialmente en los matrimonios reales. De hecho, en el año 1215, era determinado que en matrimonios futuros, la consanguinidad contaría desde el grado cuarto, tres grados más cercanos que el séptimo, como había

sido.

En la esfera de la viudez, como la del matrimonio, el cristianismo ayudaba a las mujeres. Desaparecía parte del “estigma” social que existía en la sociedad respecto a las viudas, y gracias al cristianismo, las viudas eran “atendidas por la comunidad y colaboraban en la evangelización y en muchas labores sociales” (Solé 657). Antes de la muerte del marido, él contaba con la autorización de la mujer cuando dispusiera de los bienes de ella, así como la herencia de la mujer (Galán 551). En adición, durante su vida, la mujer disponía libremente sus bienes para su fallecimiento, y cuando ella se hizo viuda, tenía plena capacidad civil (Galán 549). A la muerte del marido, la mujer podía hacer lo que deseaba con su dote. El acuerdo de la viuda incluiría cualquier herencia, y también ganancias de la pareja en el futuro. Eso también incluiría bienes móviles e inmóviles (Ratcliffe 95).

Después de la muerte del marido, se puede pensar que las mujeres tenían que entrar en un monasterio, para ser buenas católicas. Sin embargo, aún más progresivamente del resto de las políticas sobre la viudez, las viudas podían casarse de nuevo. No solamente era un privilegio para las viudas. Dado que la población de España estaba tan pequeña a veces, en algunas regiones del país, se esperaba que las mujeres se casaran con un hombre nuevo. Ellas tenían que esperar un año de duelo después de la muerte de su esposo, pero podían tomar un esposo nuevo y hacer vidas nuevas también (Ratcliffe 106). Interesantemente, se puede decir que, en unas maneras, las viudas tenían una cierta libertad que aumentaba las posibilidades de sus vidas (Galán 552).

Un área relacionada con la viudez de las mujeres era la posición social de sus niños. Cuando una mujer murió, los niños ilegítimos de la mujer tenían derechos de herencia de las propiedades su madre, como sus niños legítimos. Los niños ilegítimos solamente tenían que ser conocido comúnmente como los niños de la madre. De hecho, esta política era relativamente progresiva.

Adicionalmente, había un aspecto en que la viudez era relacionada con la guerra. Si su esposo se murió en una batalla, la viuda podía recibir compensación, según su estatus social y el rango del marido (Ratcliffe 106). Este dato es contraria a una visión que se puede tener de una viuda de guerra en la Edad Media: una mujer hambrienta, sola, y sin apoyo o socorro. Sin embargo, las viudas podían tener una compensación para mantener su familia, y también tenían el permiso de la Iglesia y la libertad civil para

casarse de nuevo, si querían. Mientras no había mucha oportunidad ni una infraestructura social que las mujeres podían usar para mantener a sí mismas durante la Edad Media, no eran solas por toda la vida si perdieron sus esposos.

En el caso en que el marido no se murió en la guerra, y solamente se fue para luchar, las mujeres tenían deberes. En realidad, la mujer tenía muchas responsabilidades en este tiempo. A veces, tenían que gobernar la tierra o la tienda de la familia. En otros casos, las mujeres participaban más. Organizaban ejércitos para defender la tierra, o participaban en las operaciones militares. Esto era la verdad sobre todo para las reinas cuando los reyes fueron a la guerra porque a veces ellas tenían una capacidad de ser regentes (Galán 543). En algunos momentos, las esposas aun organizaban expediciones y trataban de reclutar ejércitos de los hombres que quedaban. Algunas veces, cuando ellas lo hicieron, mandaban las fuerzas para defender sus tierras y apoyar a su esposo (Ratcliffe 99).

La guerra era un aspecto de vida en que las mujeres no se debían entrometerse. Había leyes que técnicamente prevenían las intervenciones de las mujeres en las actividades militares, pero ellas no estaban protegidas de la guerra. Algunas mujeres excepcionales literalmente participaban en operaciones militares, domésticas y extranjeras. Por ejemplo, durante el asedio de Coímbra, Fernando I tenía la compañía de su esposa, Sancha. Otra vez, durante su invasión de La Rioja, el acompañamiento de Alfonso VI consistió de su esposa Inés y sus hermanas Urraca y Elvira. Ellas le acompañaron a él de nuevo a Calahorra cuando Alfonso invadió a Navarra. La protección durante la guerra era un problema para las mujeres reales y también las mujeres corrientes. Aun algunas mujeres santas en monasterios aislados tenían que defenderse a sí mismas (Ratcliffe 99). Las mujeres técnicamente no tenían la libertad de protegerse a sí mismas frente a la amenaza de la guerra, pero las expectativas prácticas se parecerían más liberales.

Hoy en día, hay un saber popular que las mujeres no tenían un estatus social igual con los hombres en la Edad Media. Puede ser la verdad que hoy en día también, las mujeres todavía no tienen derechos iguales. Se puede decir que el estado de la mujer era deplorable en los años antes de la realización de los derechos femeninos y de los derechos humanos en general. Cualquiera persona diría que eso era la verdad. No era justo que las mujeres tuvieran que definirse a sí mismas en relación con un hombre, como su padre o su esposo, ni

que las mujeres no pudieran tomar sus propias decisiones en la Edad Media. Los derechos iguales para las mujeres no les hacían como son hoy hasta el siglo XX, y todavía no son satisfactorios para muchas personas. Por eso, algunas personas dirían que las condiciones de vida para las mujeres durante la Edad Media eran horribles, simplemente porque las mujeres no conocían el nivel de libertad ni los derechos iguales que se tienen hoy.

Pues, es claro que la Edad Media no les ofrecía a las mujeres la libertad que tienen hoy en día en España. Ellas no tenían los derechos de divorcio sin culpa, ni la despenalización del adulterio, como tienen hoy (Kattán-Ibarra 297). Sin embargo, mientras las mujeres pasaban mucha de sus vidas en el hogar, tenían cierto tipo de poder en la sociedad de la Edad Media. Ellas eran el centro de la vida doméstica, y por eso, tenían poder e influencia sobre los hombres, los creadores de las leyes. También, ellas tenían en la sociedad la posición de personas que siempre necesitaban protección. Por eso, las mujeres eran consideradas más débiles que los hombres, pero resultó también que los hombres tenían una obligación de protegerlas con las leyes. La seguridad personal de las mujeres se puso algo importante con la llegada de las ideas cristianas a España, sobre todo las ideas de las virtudes que las mujeres cristianas poseían intrínsecamente. Por eso, durante la Edad Media, había muchas políticas progresivas que tenían un enfoque en la seguridad de las mujeres. Mientras no tenían tratamiento igual como los hombres y eran consideradas como personas débiles, las condiciones de sus vidas se mejoraban. Se puede decir que era el tiempo de la historia del país en que las mujeres de España eran las más protegidas, mientras no bien servidas (Ratcliffe 107).



Obras citadas

- Finke, Heinrich. *La mujer en la Edad Media*. Madrid: Revista De Occidente, 1926. Print.
- Galán, Mercedes. “Estudios jurídicos sobre el papel de la mujer en la Baja Edad Media.” *Anuario filosófico* 26 (1993): 541-57. Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008. Web. 30 Oct. 2014.
- Kattán-Ibarra, Juan. *Perspectivas culturales de España*. 2nd ed. Lincolnwood, IL: National Textbook, 1995. Print.
- Ratcliffe, Marjorie. “‘Matris Et Munium...’ Marriage and Marriage Law in Medieval Spanish Legislation.” *Revista canadiense de estudios hispánicos* 13.1 (1988): 93-109. *JSTOR*. Web. 13 Nov. 2014.
- Solé, Gloria. “La mujer en la Edad Media: Una aproximación.” *Anuario filosófico* 26 (1993): 653-70. Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008. Web. 13 Nov. 2014.

Jesse Cole

El sistema sanitario de los Estados Unidos: servir a ciudadanos y a extranjeros

Introducción

Todo el mundo tiene sus propias ideas sobre las muchas cosas que hacen la vida maravillosa. Algunos se centran en sus familia, pasando el más tiempo posible con ellas, mientras que otras se centran en sus vidas sociales, carreras, viajes, o estudios. Aunque hay muchos caminos que se pueden tomar en la vida y muchas maneras en las que se puede andar, en general se reconoce que la mejor vida es una vida saludable. La buena salud nos da la buena calidad de vida que necesitamos, que es lo que hace la sanidad y la atención médica tan importante. Estos servicios tienen un efecto profundo e innegable en la calidad de nuestras vidas; por eso, la que es imperativo que los examinemos y que estemos seguros que responden a las necesidades de las sociedades que dependen de ellos.

He elegido este tema porque siempre he estado interesada en la igualdad de sanidad a través de grupos diferentes. Llevo dos años estudiando la medicina en la universidad y he notado en este tiempo que hay mucha gente que no está contenta con el sistema sanitario. Hay muchas áreas en las que hay desigualdades. Por ejemplo, en algunos sitios es más difícil para un desempleado o alguien con una condición preexistente conseguir seguro médico, y si se puede, a veces es demasiado cara. Por mi interés en la medicina y en el español e idiomas diferentes, decidí centrarme en las desigualdades del cuidado que resultan de las diferencias de idioma entre médico y paciente, específicamente de hablantes de español en los EEUU. La cuestión de las diferencias de idioma entre médico y paciente es grave. La sanidad es demasiado importante como para correr el riesgo de un desentendimiento que podría comprometer la salud del paciente. He elegido este tema con la esperanza de aumentar mi entendimiento de las maneras diferentes en que los sistemas sanitarios funcionan, los problemas con las diferencias de idioma, y las soluciones posibles para que, tal vez luego, en mi carrera, pueda ayudar a resolverlos.

Capítulo 1: Los Estados Unidos:

¿Cómo está la situación en los Estados Unidos ahora?

Últimamente, ha habido grandes cambios que, con suerte, tal vez vayan a resolver algunos de los problemas que tienen los estadounidenses con su sistema sanitario. En marzo de 2010, el presidente de los EEUU, Barack Obama, firmó la ley de Atención Médica Asequible. Esta ley ahora prohíbe que las compañías aseguradoras le den la espalda a la gente que tiene condiciones preexistentes; prohíbe que limiten la atención a la gente para que la factura médica se encarezca; y prohíbe que cancelen las pólizas de la gente enferma por un error en la solicitud. Esta ley también funciona para hacer la atención médica en los EE.UU. más barata, mientras mejora el acceso a ella, y mejora el uso de Medicare (United States. *Health Reform in Action.*).

La encuesta para los estadounidenses

Yo quería averiguar cómo se sienten los estadounidenses sobre su sistema de salud, así que administré una encuesta y encontré resultados interesantes. En primer lugar, la gran mayoría de la gente que realizó la encuesta eligió tener seguro médico privado. El 78 por ciento tiene algún tipo de seguro médico privado. Dado que en los Estados Unidos no hay una opción de atención médica que sea disponible para todos, el otro 22 por ciento tiene opciones limitadas. Es posible que sus situaciones permitan recibir Medicaid o Medicare, que ellos paguen en su totalidad sin seguro, o que no reciban atención médica. Uno de los efectos más interesantes es el acceso gratis a los servicios preventivos (como exploraciones para el cáncer o la diabetes). Me parece un paso hacia adelante en la dirección correcta.

Para la próxima sección de la encuesta, donde se tenían que calificar los aspectos de la atención médica de su país, podemos ver que en los Estados Unidos, hay dos aspectos con más satisfacción (70 por ciento cada uno): la seguridad y la eficacia. El aspecto con menos satisfacción es la facilidad de uso. Este aspecto sólo tiene 38 por ciento de satisfacción. Yo esperaba que este aspecto fuera a tener un nivel de satisfacción bajo para los Estados Unidos, dado que el sistema no es público y hay muchos que no tienen el dinero para pagarlo.

En cuanto a los conocimientos de los estadounidenses cuando se les preguntó cuáles eran las ventajas de su sistema sanitario, el 31 por ciento coincide en que la buena tecnología es una ventaja notable. Si miramos las secciones azules y moradas, podemos ver que también, hay muchos que están de acuerdo que las opciones que ofrece el sistema y las provisiones para los mayores e inestables financieramente son ventajas. Cada uno de estos aspectos compone el 25 por ciento de las respuestas que recibí. Cuando, pregunté el contrario, era obvio lo que creen los estadounidenses sobre el acceso a la atención médica. El 67 por ciento de las repuestas dice que el coste es demasiado y por eso hay demasiados que no tienen el acceso a la atención. La reacción a esta pregunta es más extrema de lo que yo esperaba. Sabía que el coste era un problema, pero dos tercios más hablaron de él de lo que yo esperaba. El problema que apareció en segundo lugar es las esperas largas en las salas de urgencias (componen el 13 por ciento de las repuestas). Me parece que no tiene importancia si el país tiene un sistema universal o público: las largas esperas van a ser un problema en cualquier país.

Capítulo 2: Barreras lingüísticas para los extranjeros

Como ya se ha visto, el propósito de un sistema sanitario es para segura y efectivamente satisfacer las necesidades de la sociedad que tiene que servir. Esta sociedad incluye no sólo la gente que vive allí normalmente, sino también los viajeros, los extranjeros, y la gente que vive allí pero no habla el idioma del país. Es la responsabilidad del sistema sanitario encontrar una manera efectiva de comunicarse con ellos

porque si no, la discrepancia entre el idioma del médico y el del paciente puede resultar en efectos graves en el cuidado del paciente.

Últimamente en los Estados Unidos la población de hispanos ha estado creciendo constantemente. Las investigaciones muestran que en el año 2005 la población hispánica era el 29 por ciento de la población de los EE.UU., pero se espera triplicar su tamaño antes del año 2050. Entre aquellos años, los hispanos van a ser responsables del 60 por ciento del crecimiento de la población de la nación entera (Passel, and Cohn). Es especialmente notable porque la mayoría de los hispánicos que nació afuera de los EEUU sólo hablan español, y de los que hablan inglés menos del 25 por ciento lo hablan con fluidez (National Research Council 411). Es obvio que los sistemas tienen que hacer un esfuerzo extra para asegurar que reciban cuidado de la misma calidad que el resto de los ciudadanos. Para asegurarse de esto, primero es necesario entender los problemas que los extranjeros frecuentemente tienen que enfrentar cuando tratan de recibir la atención médica.

Cuando un extranjero tiene necesidad de atención médica, aquella persona ya tiene una desventaja. Se ha encontrado que los pacientes que tienen las barreras lingüísticas, generalmente, tienen menos acceso a la atención médica y cuando la reciben, se sienten menos satisfechos con ella. Las investigaciones en los Estados Unidos han encontrado que la inhabilidad o dificultad de comunicarse con los médicos y con el personal de las compañías aseguradoras y de los hospitales, a menudo causa problemas cuando los extranjeros buscan atención médica y por eso, no es extraño para estas personas no tener un sitio usual para el cuidado primario. No tener un sitio usual de cuidado primario puede causar problemas serios más adelante, porque no hay la oportunidad para el cuidado preventivo como pruebas para detectar cáncer, chequeos de rutina, e inmunizaciones. A menudo, a causa de las barreras lingüísticas, los extranjeros usan el sistema menos, y por consiguiente, reciben el cuidado de peor calidad y posiblemente tengan un menor nivel de salud (U.S. Department of Health & Human Services).

Desafortunadamente, esos problemas sólo son el principio de las dificultades para ellos. Para los extranjeros que no hablan con fluidez el idioma primario del país, es más probable que reciban las pruebas diagnósticas innecesarias (lo que podría ser muy costoso y consumiría mucho tiempo), tengan los resultados más graves de los errores médicos, y más complicaciones de medicamentos (Mira, José, Isabel Navarro, Mercedes Guilabert, and Jesús Aranaz). Sin la concordancia de idioma, es mucho más difícil para los médicos conseguir los historiales fieles de los pacientes y es más difícil para el paciente ser parte del proceso de tomar las decisiones sobre su tratamiento (U.S. Department of Health & Human Services).

Los intérpretes pueden ayudar a resolver algunos de estos problemas pero no todos. A veces, un miembro de la familia del paciente o un miembro inexperto del personal traduce, pero hay muchos peligros

con esto también. Las investigaciones en el tema de intérpretes han demostrado que hay más errores (con la comunicación y con el tratamiento clínico) en situaciones así cuando el intérprete no es un profesional. La razón por la que esto puede pasar es la compensación de que el intérprete no sabe con otras palabras, la omisión de palabras u otros cambios porque, normalmente, la persona típica no está tan familiarizada con el vocabulario médico para poder traducir perfectamente.

Un punto más que está relacionado con este tema es el hecho de que la gente dice más en sus repuestas cuando las preguntas son en su idioma primario. Esta información puede ser clave para encontrar el diagnóstico correcto. Todos estos problemas que tienen los extranjeros cuando ellos buscan la atención médica es evidencia amplia que nos enseña que la lengua es clave para la seguridad del paciente, para evitar errores grandes en el cuidado y diagnóstico, para la comodidad y satisfacción del paciente y más. Es obvio que el desacuerdo del idioma entre paciente y médico tiene demasiado efectos negativos en tantos aspectos de la sanidad para que continúe sin cambiar (U.S. Department of Health & Human Services).

Conclusión

Antes de encontrar una solución, tenemos que identificar el problema central. A mí me parece que el problema central es el acceso. El acceso para los extranjeros es influenciado por las diferencias en idiomas además de las políticas. La única solución es buscar una manera para mejorar el acceso a los recursos sanitarios para todos, pero de una manera que no sea tan costosa.

Si yo tuviera que inventarme una manera para mejorar los sistemas sanitarios, sugeriría que los Estados Unidos se convirtieran en un sistema sanitario nacional por unas razones claves. Primero, los Estados Unidos gastan mucho dinero en la sanidad, mucho más que cualquier otro país industrializado ("Organización Mundial de la Salud"). Lo que no tiene sentido es que aunque los EEUU gastan tanto dinero en la sanidad, según mi encuesta, los estadounidenses dijeron tener menos satisfacción. Si los Estados Unidos tuviera un sistema sanitario nacional, toda la gente tendría el acceso que necesita. Para evadir los problemas del uso extremo, creo que los extranjeros deben pagar parte de su atención médica hasta que sean ciudadanos. Opino que la atención de urgencia siempre debe ser gratis y si los ciudadanos lo quieren, tienen la opción de comprar seguro privado (para evitar la espera o tal vez ir directamente a un especialista). Este plan va a mejorar la cantidad del acceso mientras mantiene la cantidad de las opciones que tienen. También, creo que va a ayudar con el gasto del dinero.

Mi idea final es para mejorar la atención a los extranjeros igualando las condiciones. Primero, creo que todos los médicos en los EEUU deben hablar español. Es una de las razones por las que elegí estudiar español durante mis estudios de medicina. Pero después de investigar, creo que es más factible pedir a los estudiantes de medicina que asistan a una clase de vocabulario médico en el segundo idioma popular en su

país. Los médicos que están entrenados para las situaciones de emergencia deben ser bastante competentes en el idioma para hacer las preguntas necesarias para estabilizar la condición del paciente. Además, todas las compañías privadas de seguro, los hospitales, y los consultorios de médicos deben tener los intérpretes disponibles en todo momento.

Estas son unas ideas que, tal vez, ayudarían a levantar el nivel de la atención para todos. La sanidad ha avanzado mucho desde el principio, pero todavía, necesitamos levantar el estándar, porque todo el mundo merece la misma calidad de cuidado, y la misma calidad de vida.

Bibliografía

- Benito, Emilio. "Los inmigrantes irregulares tendrán tarjeta sanitaria hasta el 31 de agosto." *El País* [Madrid] 24 ABR 2012, n. pag. Web. 1 May. 2012.
- Blendon, Robert J., Karen Donelan, Albert J. Jovell, Laura Pellise, and Enrique Lombardia. "Spain." *Health Affairs*. 10.3 (1991): 216-228. Web. 21 Apr. 2012.
- European Commission. *European's and their Languages*. Eurobarometer, 2006. Web.
- García Armesto, S., Abadía Taira, B., Durán, A. y Bernal Delgado, E. España: Análisis del sistema sanitario. *Sistemas sanitarios en transición*. 2010; 12(4): 1-240
- Mira, José, Isabel Navarro, Mercedes Guilabert, and Jesús Aranaz. "Frecuencia de errores de los pacientes con su medicación." *Revista Panamericana de Salud Pública*. 31.2 (2012): n. page. Web. 29 Apr. 2012.
- National Research Council (2006). *Hispanics and the Future of America*. Panel on Hispanics in the United States. Marta Tienda and Faith Mitchell, eds. Committee on Population, Division of Behavioral and Social Sciences and Education. Washington, DC: The National Academies Press.
- Organización Mundial de la Salud*. Organización Mundial de la Salud, 2012. Web. 2 May 2012.
- Passel, Jeffrey, and D'Vera Cohn. "U.S. Population Projections: 2005-2050." *Pew Hispanic Center*. Pew Research Center, 11 FEB 2008. Web. 29 Apr 2012.
- Sandoval, Narly, Alejandro Martinez, Joseph Llobet, Suanna Belmonte, and Ester Vilaresau. "Validación de la versión en español del cuestionario PCAS1 para evaluar la atención primaria de salud." *Revista Panamericana de Salud Pública*. 31.1 (2012): n. page. Web. 29 Apr. 2012.
- United States. *Health Reform in Action*. Washington: The White House, 2010. Web.
- United States. U.S. Department of Health & Human Services. *Race, Ethnicity, and Language Data: Standardization for Health Care Quality Improvement*. Maryland: Agency for Healthcare Research and Quality, Web.
- Whaples, Robert. "Health Insurance in the United States." *EH.net*. Economic History Association, 01 FEB 2010. Web. 27 Apr 2012.

Christian LaMar

TEXTS IN CHINESE

从小学中文

各位老师，各位同学，大家好！

我叫周思敏。我今年二十二岁，我有一个女儿叫Gabrielle，今年一岁。

我是宾州印第安纳大学大四的学生。我的专业是英文，我今年五月毕业。我是美国人，可是我喜欢学习外语。我学过西班牙语、法语还有韩国语。

我从八岁开始就对中文感兴趣。我家住在费城，费城有一个中国城。我妈妈是律师，她工作的地方离中国城很近。我小的时候她常带我去她的办公室。中午休息的时候，她带我去中国城买东西。我喜欢吃中国的水果糖，上面有很多汉字，我想认识那些汉字。我们还买了很多中文电影和中国音乐光盘，我想知道他们说的是什么。我最喜欢看的电影是李小龙演的电影，因为我哥哥和我都喜欢中国功夫。

我现在开始教我的女儿中文，因为我知道“学中文要从娃娃抓起”。我希望有一天我能带她去中国旅游，看长江长城，观黄山黄河，一起吃中国饭，看中国电影，听中国音乐，唱中文歌，并且有机会，帮她找一个中国男朋友。

谢谢大家！



Study Chinese from An Early Age

Teachers, fellow students, hello!

My name is Jazminn Jones, I am 22 years old [and] I have a daughter named Gabrielle, who is one year old.

I am a student at Indiana University of Pennsylvania. My major is English [and] I graduate this year in May. I am American, but I like to learn foreign languages. I have studied Spanish, French and Korean.

I have been interested in Chinese since I was eight years old. My family is from Philadelphia where there is a Chinatown. My mother was a lawyer. The place where she worked was very close to Chinatown. When I was little, she often took me to her office. During lunch break, she would take me to Chinatown to do shopping. I liked to eat Chinese fruit candy. On the candy wrappers were Chinese characters. I wanted to recognize those characters. We also bought a lot of Chinese movies and music CDs, I wanted to know what they were saying. I like to watch Bruce Lee movies most because both my brother and I like Chinese Kung-Fu.

I have started to teach my daughter Chinese, because I know, learning Chinese at a young age is fundamental. I hope, one day, I can bring her to visit China with me, to see the Yangtze River, the Great Wall, the Yellow Mountains and the Yellow River, to eat Chinese food, watch Chinese movies, listen to Chinese music, and to sing Chinese songs together. Moreover, if there is an opportunity, I will also help her find a Chinese boyfriend.



Jazminn Jones

Three Little Pigs

三只小猪

猪妈妈有三只小猪。她没有钱，所以小猪们没有房子。三只小猪只好出去盖房子。

老大看见一个老人，他有一捆草。老大说“请问，您能给我那捆草吗？我得盖房子。”老人送给老大猪他的草。老大盖了一个草房子。附近有一只大狼，大狼来了。大狼敲小猪的门，说“小猪，小猪，开门！让我进去！”

老大说“不不不，我不开！”

“那我就吹倒你的房子。”大狼说了。然后大狼吹，一吹房子就到了。大狼把小猪吃了。

老二看见一个老人，这老人有一捆木头。老二说：“请问，您能给我那捆木头吗？我得盖房子。”老人送给老二他的木头。老二盖了一个木头房子。那只大狼又来了。大狼敲小猪的门，说“小猪，小猪，开门！让我进去！”

老二说“不不不，我不开！”

“那我就吹倒你的房子。”大狼说了。然后大狼吹，一吹房子就到了。大狼把小猪吃了。



老三看见一个老人，这老人有一推车的砖。老三猪说：“请问，您能给我那车砖吗？我得盖房子。”老人送给老三猪他的砖。老三盖了一个砖房子，很结实。大狼又来了。大狼敲小猪的门，说“小猪，小猪，开门！让我进去！”

“不不不。”

“那我就吹倒你的房子。”大狼说了。然后大狼吹，可是这次房子不倒。所以，大狼说“小猪，我知道一个地方，那儿有很多萝卜。”

“在哪儿？”

“王先生的田。我们明天一起去那儿。我请你吃晚饭。”

“好啊！”老三说。“我们明天见。几点？”

“早上六点钟。”

老三很聪明。老三猪起得很早，五点钟一个人到了王先生的田里。他把萝卜都吃了。大狼六点到了。萝卜没有，小猪不在，所以他很生气。大狼又来到小猪的房子，大狼说“你太坏了。你把萝卜吃了！那，我吃你！我从你的烟囱下去吃你！”

老三猪听了，他在烟囱下放了一盆火。大狼从烟囱下去，他被煮死了。

老三猪把大狼吃了。

结束

Kristin Marie Troilo

TEXT IN GERMAN

Lucasta und eine kleine Insel

Es war einmal ein schönes Mädchen, dass naiv und gierig war, und den Namen Lucasta hatte. Eines Tages hat sie eine Wunderlampe mit einem Dschinn darin gefunden. Der Dschinn hat Lucasta nur einen Wunsch geschenkt. Sie hat sich gewünscht, dass sie auf einer warmen Tropeninsel wohnte. Es war aber so, dass der Dschinn böse war und Lucasta auf eine einsame Insel geschickt hat.

Sie hatte keine Überlebenskraft und ist sehr krank geworden. Sie war nah am Hungertod, als sie einen Affen getroffen hat. Der Affe war sehr schön und hat Lucasta gelehrt, wie man überlebt. Der Affe war sehr freundlich und sagte zu Lucasta, dass die einzige Bedingung für seine Hilfe wäre, dass sie nicht auf die andere Seite der einsamen Insel reisen könnte, und Lucasta hat dem Affen zugestimmt. Lucasta hatte reichlich Essen und Wasser und war froh.



Aber eines Tages, als Lucasta Kokosnüsse geholt hat, hat sie eine schwarze Schlange getroffen. Die schwarze Schlange hat ihr erzählt, dass die andere Seite der einsamen Insel besseres Essen hätte. Die naive Lucasta, die daran interessiert war, ist auf die andere Seite gereist. Die schwarze Schlange hat Lucasta überlistet und hat sie in eine Gefängniszelle gesteckt. Die schwarze Schlange wollte Lucasta gerade essen, als der Affe kam und sie gerettet hat. Dann hat der Affe die schwarze Schlange bestraft, so dass sie für den

Rest ihres Lebens nur Salzwasser trinken konnte.

Als Lucasta und der Affe auf die gute Seite der Insel zurückkehrten, war der Affe verärgert, aber Lucasta entschuldigte sich bei dem Affen, und der Affe vergab ihr. Und für den Rest von Lucastas Leben hat sie auf der Insel mit ihrem Freund, dem Affen, ohne Fehler zu machen, gelebt.

Summary:

This Fairy tale is about a beautiful, greedy, and naïve woman named Lucasta, that came across a magic genie lamp. The genie granted her one wish, and Lucasta wished she could live on a warm tropical island; however, she was not specific enough and the genie granted the wish by placing her on a deserted island in the middle of nowhere. Lucasta was near death, not knowing how to survive when she met an ape, who taught her everything she needed to know, especially not to travel to the other side of the island. A snake greeted Lucasta one day that told her the food on the other side of the island tasted better. Lucasta, being very naïve, traveled to the other side of the island where the big black snake tricked her into being his dinner. Luckily the ape was able to save her just in time. The snake was punished by having to drink salt water for the rest of his life. The ape was very upset with Lucasta, but she asked for his forgiveness and they lived together as best friends for the rest of her life.

Jared Schneider